

# INSIDE:

- Canadian aid society helps Ukrainians in Bosnia — page 3.
- Lviv remembers singer Nazar Yaremchuk — page 4.
- Review of Darka and Slavko's "Believe" — page 9.

38

# THE UKRAINIAN WEEKLY

Published by the Ukrainian National Association Inc., a fraternal non-profit association

Vol. LXIII No. 38 THE UKRAINIAN WEEKLY SUNDAY, SEPTEMBER 17, 1995 \$1.25/\$2 in Ukraine

## Chornobyl relief organization brings 15th shipment to Kyiv



Gregory Huger and Yaro Kulchytsky of USAID (on the left) appear at press conference with officials of the Children of Chornobyl Relief Fund.

by Kristina Lew  
Kyiv Press Bureau

BORYSPIL, Ukraine — The Children of Chornobyl Relief Fund, in conjunction with a United States Agency for International Development grant, delivered \$4 million worth of medical supplies and equipment to Ukrainian hospitals at the end of August.

USAID Director for Ukraine Gregory Huger greeted the CCRF's president and executive director, Dr. Zenon Matkiwsky and Nadia Matkiwsky, respectively, when the shipment arrived at Boryspil Airport on August 28.

He hailed the role of the CCRF in providing much-needed assistance to the victims of Chornobyl and emphasized the United States' continuing "role in providing humanitarian assistance to its ally as Ukraine emerges as a member of the democratic family of nations."

The CCRF's latest shipment includes medical equipment and supplies procured through a \$350,000 USAID grant titled "Oncology Training and Procurement Project." The grant funds the training of Ukrainian doctors in diagnosing and treating childhood cancers resulting from Chornobyl and the purchase of American medicines and equipment for such treatment.

The August 28 shipment, whose transport was funded by the U.S. government, included 32 million doses of diphtheria vaccines and 46 tons of chlorine for the sewage-treatment plant in Kharkiv that overflowed in late June. The government agency has also funded a 1,000-bed hospital in Donetsk worth \$17 million.

The CCRF, based in Short Hills, N.J., has donated over 800 tons of humanitarian aid worth \$36 million to Ukrainian hospitals since 1989. The latest shipment includes basic medicines, Hepatitis B vaccines, antibiotics and gynecological medicines destined for hospitals in Vinnytsia, Luhanske, Cherkasy and Dnipropetrovsk.

the Institute of Pediatrics in Kyiv, the Kyiv Endocrinology Institute and the Lviv Regional Specialized Pediatric Center.

Mrs. Matkiwsky told a press conference on the tarmac of the airport that in 1996 the CCRF will intensify its relief efforts to coincide with the 10th anniversary of the Chornobyl disaster, focusing its energies on sustaining the health of women and children.

## Senate subcommittee approves \$225 million earmark for Ukraine

UNA Washington Office

WASHINGTON — The Foreign Operations Subcommittee of the Senate Appropriations Committee on September 12 marked up the Foreign Assistance Appropriations Act for Fiscal Year 1996. The bill, which includes an earmark (mandate) of \$225 million for Ukraine, was approved by the subcommittee during its 32-minute session.

In his opening remarks, Sen. Mitch McConnell (R-Ky.), chairman of the Foreign Operations Subcommittee, explained that due to budgetary consideration the bill was reduced from the \$14.7 billion requested by the administration to \$12.06 billion. He also stated: "Although I was not able to meet the request level for the NIS (New Independent States of the former Soviet Union), I have provided \$705 million." (The House-passed version provided for \$580 million in assistance to the NIS).

Within that amount, Sen. McConnell's recommendation, adopted by the subcommittee, contained earmarks of \$16.5 million for the FBI for law enforcement training and investigation, \$30 million for Georgia, \$85 million for Armenia, \$15 million for a Trans-Caucasus Enterprise Fund, and \$225 million for Ukraine.

According to the chairman, the allocation for Ukraine includes "sub-earmarks to address the urgent priorities of strengthening the private sector and developing energy self-sufficiency."

- The sub-earmarks include:
- \$3 million for establishing a commodities exchange board;
  - \$5 million to support improvements in the delivery of social services;
  - \$20 million to support the development of small and medium enterprises;
  - \$2 million to support strengthening independent broadcast and print media;
  - \$5 million for a pilot project to screen, diagnose and treat Chornobyl victims suffering from breast cancer;
  - \$5 million to support a joint United States-Ukraine geographic survey to determine levels of contamination caused by the Chornobyl reactor;
  - \$2 million to conduct an assessment of the energy distribution grid with recommendations on improvements necessary to provide comprehensive industrial, commercial and residential access to power;
  - \$5 million for a pilot project to establish a management and market economics training partnership between a United States

(Continued on page 4)

## Secretary-general comments on 50th anniversary of U.N.

by Tamara Tarnawska Nahaylo

*Tamara Tarnawska Nahaylo is Ukrinform's accredited correspondent at the United Nations in Geneva. This exclusive interview with U.N. Secretary-General Boutros Boutros-Ghali, is reprinted with the permission of Ukrinform. The interview was conducted in Geneva in early September.*

**On the 50th anniversary of the United Nations there is much to celebrate, but also much to reflect upon. There are already those, who, seeing the U.N.'s humiliation in Bosnia and difficulties elsewhere, consider that the United Nations will end up like the League of Nations. What are the main measures and correctives which should be introduced to avoid history passing such a judgment on the United Nations?**

Indeed, we have much to celebrate as we mark the 50th anniversary of the United Nations. But we must also take this occasion to embark upon a new exploration of global cooperation. Today, we see vast opportunities for states to work together. The world no longer is divided into two opposing camps. Technological changes have made global cooperation practically

possible to an unprecedented degree.

But the end of the Cold War has also led to an era of physical, social and political imbalance. Today, we face urgent problems of scarce resources, environmental degradation and natural disasters. Mass migrations, disease and economic instability defy the ability of individual states to control them. This is also a time when many have sought security in narrow ethnic identities. The result has been a terrible rise of conflict within states, rather than between states.

In this context, we have a twofold task.

First, we must build upon the achievements of the past, including the experience of the League of Nations, and on this basis, five decades after the creation of the United Nations, we must begin a new era in international cooperation.

Second, we must prepare for the challenges and the changes of a new era. For that, we must renew the instrument that we have inherited. We need a strong and efficient United Nations. We of the family of nations need a new vision in general of the international system — of the role of the citizen within the state, and of the state within the international community.

Fifty years ago, when old ideas and procedures were found lacking, member-states of the United Nations created a

new understanding of international relations. Today, it is equally urgent that we find a conceptual framework in which all human society can thrive. This is a job for everyone. There is a new world to be constructed.

If we succeed in this endeavor then, in spite of all criticism and difficulties, the United Nations will fulfill its main task and will avoid the fate of the League of Nations.

**In recent years, tensions or conflicts with dangerous broader consequences for regional peace and stability have increasingly been occurring within, rather than between, sovereign states. In the CIS region there are the cases of Chechnya, Abkhazia, the Crimea and Transnistria. Will the United Nations be able to respond to this growing challenge, or will it have to leave conflict resolution and peacemaking activities to regional security organizations such as the Organization on Security and Cooperation in Europe (OSCE)?**

Yes, recently, new forms of conflict have arisen, both quantitative and qualitative. The United Nations has been asked to take action in many instances. The problems these conflicts present

(Continued on page 2)

## Secretary general...

(Continued from page 1)

are in many respects unprecedented, and answers can only be found on a case-by-case basis. The resources and the mandates provided to the Organization frequently have not been sufficient to meet the requirements of the task at hand. Nonetheless, the United Nations is continuing to seek a better understanding of these challenges to peace, a more effective response to them, to learn from failures and to build upon achievements.

The conflicts on the CIS territory are of the same nature. The United Nations is greatly interested in their settlement, and it uses to a full extent the mandates for a peacekeeping mission in the CIS given to the organization by the Security Council. The cooperation between United Nations personnel and the CIS peacekeepers has been successful.

We are cooperating positively in Georgia. Not only do we have observers who are cooperating with the CIS countries in solving the Abkhaz problem, I also have in Georgia my special representative, Mr. Brunner. There is good cooperation in Tajikistan, where I have a special representative, Mr. Piriz-Ballon, and few observers on the ground. Last year I visited Armenia and Azerbaijan. In both countries they know that we are ready to offer our services if they believe our assistance with the problem would be useful.

In peacekeeping operations we are cooperating closely with the OSCE, which plays an essential role in the strengthening of security and cooperation on the continent. The United Nations supports efforts of the OSCE as well as efforts of any other regional security organization, if its activities correspond to the aim and principles of the [U.N.] Charter, in particular, Chapter VIII. Moreover, there is a division of labor between the United Nations and the OSCE in the prevention and settlement of regional conflicts. There is also a partnership with NATO in the former Yugoslavia. The division of labor with NATO is as follows: the responsibility for air power is with NATO; ground forces are with the United Nations.

The conflict resolution and peace making activities cannot be left to only one organization because they need united and strong efforts of all international bodies, of the whole international community.

### How would you assess the actual and potential role of Ukraine in the United Nations?

I greatly appreciate the important role and the essential contribution of Ukraine to the United Nations. Your country was one of the founding member-states of the organization, and it became a full and equal member of the United Nations 50 years ago. Ukraine's participation in its activities has its own history. Now a new period of this history has begun: after the disappearance of the USSR, Ukraine has become one of the newly independent states. And, as such, it has become a fully-fledged, independent member of the family of nations. In this regard, I am happy to welcome Ukraine as well as other new member-states.

I have already visited six newly independent states, and I intend to continue such visits.

The United Nations will pay the same attention to them as to any other country in the world. So, if these Member States have problems, we must be there to help them, and this is why we have opened offices representing various agencies in a number of former members of the Soviet Union where we have a United Nations presence.

There is a United Nations Interim Office in Kyiv. We hope for broader cooperation with Ukraine and other newly independent states. And we also hope that as a result of this broader cooperation, Ukraine will be able to assist the United Nations. One of the examples we are already seeing is the presence of Ukrainian forces within the framework of the United Nations in the former Yugoslavia. I am glad that the situation around Ukrainian peacekeeping contingents, which were blockaded in the enclaves of Gorazde and Zepa, has been stabilized.

I have mandated the under-secretary-general, the director-general of the United Nations Office at Geneva, Russian citizen Ambassador Vladimir Petrovsky, to pay special attention to cooperation with all former members of the Soviet Union and to facilitate contacts between them and the United Nations.

The role of Ukraine as regards the United Nations is unique and essential. I am sure that in the nearest future we will reinforce our relations, particularly in the field of information.

There are two troubling questions which are frequently raised in Ukraine. The first is the amount of the "membership fee" which Ukraine is asked to contribute to the United Nations. It is felt that perhaps the country's current economic difficulties resulting from the collapse of the Soviet economic system and followed by the transition to an independence and market economy, not to mention the costs of dealing with the consequences of the Chernobyl nuclear disaster or upholding the economic sanctions against the former Yugoslavia, are not adequately taken into account. Secondly, there is a feeling that Ukrainians and representatives of the other newly independent non-Russian states are under-represented in structures and personnel of the United Nations. Could this situation be gradually remedied?

I am well aware of these two problems. The system of assessing the contributions of member-states to the United Nations budget is criticized by a number of countries. It is also criticized by Ukraine. And I understand very well your country's problems and difficulties resulting especially from the acute transitional period. Of course, the Chernobyl nuclear disaster and its grave consequences for Ukraine are of my and of the United Nations' special concern. The organization is doing its best, using different channels and assistance programs, to help and to support your efforts in solving the problems in question. As far as the crisis in the former Yugoslavia is concerned, all member-states must fulfill the resolutions of the United Nations Security Council.

Speaking about the Ukraine's "membership fee," I would like to point out that recently it was reduced from 1.87 percent to 1.49 percent of the budget. Further, possible reductions should be discussed and decided upon by member-states. At the same time, may I recall that Ukraine has not yet paid in full its regular budget contribution. Your country is the third debtor among all member-states (after the United States and the Russian Federation) owing to the organization some \$200 million. In the financial area, member-states must shoulder all their responsibilities.

By the middle of 1995, member-states owed the United Nations a total of \$2.65 billion. Only 48 countries had paid their regular budget contributions in full. And this is deepening the financial crisis of the organization, which itself has debts

(Continued on page 14)

## NEWSBRIEFS

### First Deputy Prime Minister named

KYYIV — Ukrainian President Leonid Kuchma has named Petro Lazarenko as first deputy prime minister, said Ukrainian Radio on September 5. He had been the head of the heavily industrialized Dnipropetrovsk Oblast. Mr. Lazarenko will supervise eight other deputy prime ministers appointed by Mr. Kuchma in July, and will be tasked with finding ways to reverse declining production in industry and agriculture. (OMRI Daily Digest)

### Ex-security chief extradited to Ukraine

BUDAPEST — A Ukrainian presidential security chief under former President Leonid Kravchuk will be returned to Ukraine to face charges of abuse of power and misuse of funds, reported Agence France-Presse on September 6. Hungarian Justice Minister Pal Vastagh approved the decision of the Hungarian courts to grant the extradition of Viktor Palivoda, who is wanted by both Ukrainian authorities and Interpol. Mr. Palivoda was arrested here on July 11. (OMRI Daily Digest)

### Kuchma readies more decrees on reforms

KYYIV — Anatoliy Halchynsky, chief economic advisor to President Leonid Kuchma, said on September 7 in an interview with the government paper Uriadovyi Kurier that the Ukrainian leader is ready to implement two major economic decrees. One would give the government the right to retain 100 percent ownership of enterprises deemed strategically important, including those that manufacture arms and "environmentally hazardous" products, and to maintain a government monopoly in key economic sectors such as transportation, communications, energy, ports, pipelines, postal services and the manufacturing of spirits. The second decree would give the government controlling interest in enterprises transformed into joint-stock companies but barred from total privatization by the Ukrainian Parliament. Restructuring of such firms is to be completed by the end of the year. (OMRI Daily Digest)

### Kuchma on Russia

KYYIV — President Leonid Kuchma said on September 12 that to this day Russia has refused to deal with Ukraine as an equal partner, but that Ukraine, nonetheless, will not waver from its positions and will continue to work with Russia. Of the Black Sea Fleet situation, he explained that Ukraine has kept its agreement with Moscow as agreed at Sochi. Ukraine's president also said that Russia seemingly has lost international respect because of the position it has taken with regard to the conflict in

Bosnia. The president spoke at an impromptu press conference after visiting the international exhibition, "Health Awareness '95." (Respublika)

### UNA members go on hunger strike

KYYIV — Eight members of the just-banned extremist political organization Ukrainian National Assembly began a hunger strike in front of the presidential administrative offices on September 11. The hunger-strikers are all elected local officials. UNA leader Dmytro Korchytsky promised the number of protesters will increase. In addition to protesting the organization's banning, the strikers are demanding an investigation concerning the violence that occurred on "Black Tuesday," when UNA members and Ukrainian Orthodox faithful clashed with Ukrainian militia during the funeral of Orthodox Patriarch Volodymyr. (Respublika)

### Yitzhak Rabin in Kyiv

KYYIV — Israeli Prime Minister Yitzhak Rabin became the first Israeli leader to visit post-Soviet Ukraine on September 12, arriving for a two-day visit devoted to invigorating trade and political links with Ukraine. At a Babyn Yar ceremony he said a new wave of anti-Semitism is threatening the world's Jews. After Kyiv, Mr. Rabin goes on to Moscow for a day. (Reuters)

### AIDs hits epidemic proportions

KYYIV — The incidents of AIDs has significantly increased in Ukraine since the beginning of the year, said Valeriy Ivasiuk, the director of Ukraine's National Committee on AIDS and Yuriy Kovys, head of the Medical Board, at a press conference on September 11. Mr. Ivasiuk said the explosion of incidents is tied to a huge increase in intravenous drug use in the country, especially in the southern regions of Odessa and Mykolayiv. He said the number of cases recorded in the past seven years doubled in the last 12 months. "Ukraine has now assumed first place in the number of infected drug users in the CIS and the Baltic countries," explained Mr. Ivasiuk. At a December meeting the national committee will discuss AIDs information and counseling and distribution of sterile syringes to drug users. (Respublika)

### Iran, Turkmenistan, Ukraine talk

ASHKABAT, Turkmenistan — Foreign ministers from Ukraine, Turkmenistan and Iran gathered here on September 9 to continue talks that began

(Continued on page 18)

## THE UKRAINIAN WEEKLY

FOUNDED 1933

An English-language newspaper published by the Ukrainian National Association Inc., a non-profit association, at 30 Montgomery St., Jersey City, NJ 07302.

Yearly subscription rate: \$60; for UNA members — \$40.

Second-class postage paid at Jersey City, NJ 07302.  
(ISSN — 0273-9348)

Also published by the UNA: Svoboda, a Ukrainian-language daily newspaper (annual subscription fee: \$100; \$75 for UNA members).

The Weekly and Svoboda:  
(201) 434-0237, -0807, -3036

UNA:  
(201) 451-2200

Postmaster, send address changes to:  
The Ukrainian Weekly  
P.O. Box 346  
Jersey City, NJ 07303

Editor-in-chief: Roma Hadzewycz  
Associate editor: Marta Kolomayets  
Assistant editor: Kristina Lew (Kyiv)  
Staff writers/editors: Roman Woronowycz  
and Andriy Kudla Wynnnycky (Toronto)

The Ukrainian Weekly, September 17, 1995, No. 38, Vol. LXIII  
Copyright © 1995 The Ukrainian Weekly

## Latoya Jackson performs in Slavutych

by **Khristina Lew**  
Kyiv Press Bureau

SLAVUTYCH, Ukraine — On a Saturday afternoon in early September, this small town — hastily built to house the thousands of Chernobyl nuclear power plant workers displaced after the 1986 explosion — was deserted, despite the fact that an international children's festival with 750 young participants was taking place in the city center.

The Chernobyl nuclear power station, the main sponsor of the "Golden Autumn of Slavutych" festival, had heavily promoted the event and its star attraction, pop singer Latoya Jackson, sister of the illustrious Michael Jackson.

But the scheduled sing-along with Ms. Jackson and the young children, and an afternoon press conference did not take place. Latoya was recuperating from jet lag, and the kids would have to wait.

The Chernobyl plant in the past year has launched a heavy public relations campaign extolling the virtues of its eight-year-old company town, and has expended hundreds of thousands of dollars to entertain Slavutych's 26,000 inhabitants. In the spring, the nuclear power plant sponsored a "Ukraine Spring: Slavutych" festival featuring the French pop star Patricia Kaas.

On September 9, the day of Ms. Jackson's performance, few of Slavutych's 11,000 children were seen playing on the shiny swing sets located in any one of the 17 quarters of the small town. When Slavutych was constructed after the nuclear accident at Chernobyl, all regions of the Soviet Union donated supplies and labor to build a home for the inhabitants of Prypiat, the city that formerly housed Chernobyl workers and their families and now stands deserted.

Each quarter, named after the city that

built it, has its own unique style of architecture. The Riga and Tallinn quarters feature single-family alpine-style houses, while the Tbilisi quarter is characterized by its two-story apartment buildings with wooden balconies.

The festival's afternoon programs of artistic exhibits and classical music concerts featuring young performers were poorly attended. The crowds seemed more interested in a soccer match taking place at the city's outdoor stadium.

At 8 p.m., several hundred strolled out to a large stage constructed in the city center to hear the young participants of the festival perform. The small crowd milling about the stage was eventually augmented by busloads of people brought in from outside of Slavutych.

When Ms. Jackson finally emerged from the cottage where she was resting, 20 minutes before her 9 p.m. concert, reporters asked her why she had come. She replied: "I've never been to this part of the world, and my manager told me to come." The pop singer's manager and husband had emigrated from the town of Shepetivka, Zhytomyr Oblast, to the United States years earlier.

Dressed in a sailor jacket and fishnet stockings, Latoya opened her concert with a song made popular by her brother, Michael, and proceeded to cover Diana Ross and the Supremes, and various other artists.

Most concerts in Ukraine are not live, but performed to a recording. Ms. Jackson's concert was unique in that she did not re-record the songs she performed. When she lip-synched a Michael Jackson tune, the audience heard Michael Jackson's voice.

The concert was followed by a late-night press conference and banquet, which concluded at 3 a.m., affording few children the opportunity to receive a coveted autograph.



Latoya Jackson in concert.

## CSCE slates hearing on NIS

WASHINGTON — The Commission on Security and Cooperation in Europe (Helsinki Commission) will hold a briefing on "Civics in East Central Europe and the Newly Independent States: Problems and Perspectives," on Friday, September 22, from 10 a.m. to noon in Room 2200, Rayburn House Office Building.

The briefing, organized in cooperation with Freedom House — a non-partisan, non-profit organization that promotes democracy, the civil society and rule of law, and monitors human rights, political rights and civil liberties around the world — will focus on the recent USAID-commissioned Freedom House report "Nations in Transit: Civil Society, Democracy and Markets in East Central Europe and the Newly Independent States."

The Freedom House report surveys the

following areas in 22 countries: political processes, including free and fair elections; the evolution of civil society; the status of independent media; rule of law including constitutional and criminal law reform; governance and public administration; and privatization.

Scheduled to appear at the briefing are: Geraldine Donnelly, director, Office of Democratic Governance, Bureau for Europe and the Newly Independent States, Agency for International Development (AID); Adrian Karatnycky, president of Freedom House; and Charles Gati, fellow at the Foreign Policy Institute of the Johns Hopkins University's Paul H. Nitze School of Advanced International Studies.

For more information, contact Orest Deychakiwsky at (202) 225-1901 (Helsinki Commission).

## Canadian aid society spearheads efforts to Help Bosnia's Ukrainians

by **Andrij Wynnickyj**  
Toronto Press Bureau

TORONTO — The Canadian Ukrainian Immigrant Aid Society is gearing up to assist Ukrainians fleeing from war-torn Bosnia, the society's executive director, Eugen Duvalko, told The Weekly on September 12.

In early August, in the wake of Serb attacks on United Nations' "safe havens" in Bosnia and the Croatian retaking of the Krajina region, the Canadian government responded to an emergency request from the U.N. High Commissioner for Refugees by promising to give asylum this year to 500 evacuees from the embattled former Yugoslavia.

On September 6, Canadian Immigration Minister Sergio Marchi told journalists in Ottawa that an additional 500 people could be brought to this country under a new program combining government and non-governmental sponsorship.

Mr. Marchi said the initiative will make it "easier for private citizens to make an active contribution to this humanitarian cause, enabling us to help even more families," in a program that many hope to see expanded in 1996.

According to an immigration official quoted on September 6 by the Toronto Star, the department will pay refugee settlement costs in the first three months of the required first year of sponsorship, while participating groups or individuals are to cover the cost of the remaining nine months.

Two days later, Mr. Duvalko said, the CUIAS made its willingness to participate in this program known to the Immigration Department. Without giving a dollar amount, the CUIAS official said the society now has the resources to sponsor 12 refugees, but did set a fund-raising target of \$100,000 (Canadian) that would enable the agency to offer additional sponsorship where needed.

About 3,000 people in the area around Prnjavor and Banja Luka are believed affected, with those in mixed marriages (Ukrainian Catholic with Serbian Orthodox) at particularly high risk. Mr. Duvalko added that not all will want to emigrate, due to advanced age or other considerations.

According to a fax the CUIAS received on August 30 from the Rev. Petro Ovad, a Ukrainian Greek-Catholic priest in Prnjavor, the situation in the Serb-controlled area has grown precarious in recent weeks.

Since the first wave of repressions touched off by the war in the summer of 1992, in which a number of homes were razed and a Ukrainian Greek-Catholic

Church was destroyed, the Rev. Ovad wrote, the Serbian authorities pledged not to "cleanse" the area of Ukrainians. However, after the Croat offensive on Krajina, the clergyman said refugee Serbs arriving from that territory have threatened to dislodge the Bosnian Ukrainian inhabitants.

Himself a native of the former Yugoslavia whose parents brought him to Canada in the 1970s, Mr. Duvalko said about 600 Ukrainians came to Canada from the former Yugoslavia as hostilities broke out in 1992. He said that many then fled to Austria and Germany. Mr. Duvalko explained that this option no longer exists because the latter two countries have sealed their borders, and so many are heading into Serbia proper, particularly to Belgrade, where the Canadian Embassy processes refugee claims.

Mr. Duvalko added that many former Yugoslavian Ukrainian Canadians have offered to help with the resettling effort, and that a surprisingly high number are able to provide sponsorship themselves.

Mr. Duvalko said the CUIAS effort was being coordinated with that of community groups in Edmonton and Hamilton.

For further information or to send a tax-deductible donation, contact the Canadian Ukrainian Immigrant Aid Society, 2150 Bloor St. W., Suite 96, Toronto, Ontario, M6S 1M8; (416) 767-4695.

## Dynamo beats Greece

by **Khristina Lew**  
Kyiv Press Bureau

KYYIV — Kyiv Dynamo beat Panathinaikos AFC 1-0 at the starting match of the 1995-1996 UEFA Champions League held at Kyiv's Republican Stadium on September 13. Twenty minutes into the second half, Dynamo's Vitali Kosovski (No. 9) scored the winning goal in front of 100,000 spectators.

The Ukrainian and Greek soccer teams had never before met at the European Champions League. Panathinaikos Head Coach Juan Rocha told the newspaper Kyyivski Viedomosti prior to the match that although Dynamo is a strong team in Group A, his team "had made it as far as the Champions League not to lose."

Kyyiv Dynamo, which beat Denmark Olberg 1-0 in Kyiv and 3-1 in Olberg to advance to the Champions League, now faces FC Porto on September 27 in Portugal and December 6 in Kyiv, and FC Nantes on October 18 in France and November 1 at home. On November 22, Dynamo will play Panathinaikos in Athens.

## UNA and UCCA announce program

WASHINGTON — The Ukrainian National Association and the Ukrainian Congress Committee of America are preparing a program of training for social insurance reform in Ukraine, specifically in the field of private pension development and regulation. Additionally, the joint UNA/UCCA program will coordinate evaluation of other social restructuring programs.

The UNA/UCCA team is recruiting individuals with experience in the following areas: private pension programs, market economics, social insurance and private market alternatives, demographic analysis, financial markets, econometric forecasting, actuarial analysis methods, and computer skill development. Experience in conducting seminars and

training programs and ability to communicate in Ukrainian are desirable skills.

In addition, the UNA/UCCA team is looking for individuals with experience in public relations and the development and conduct of sociological studies (public opinion polling).

The programs will entail work in Ukraine for varying periods of time and are scheduled for commencement in the very near future.

Ukrainian Americans, with experience in any of these or related fields interested in employment with these projects are urged to immediately send or fax their resumes to: Ukrainian National Association Inc., Washington Office, 6138 N. 12th St., Arlington, VA 22205; fax, (703) 536-0738; e-mail, eiwanciw@mcimail.com.

## Festival celebrates Yiddish and Ukrainian song

by Andriy Wynnyckyj  
Toronto Press Bureau

TORONTO — This city's Harbourfront Center recently played host to "Ashkenaz," a festival of new Yiddish culture, which drew participants from Europe and North America, and included a fascinating comparative performance of Yiddish and Ukrainian folk and liturgical song.

Nowhere is the fact of close interrelation between the Jewish and Ukrainian cultures more in evidence than in music, a testament to their having lived in such close proximity for a thousand years.

And yet they lived apart. And so, appropriately, the event was billed as "Night Songs from a Neighboring Village," part of the concluding day's schedule of the Yiddish carnival held from July 4 to 9.

"Night Songs" featured Winnipeg-based Ukrainian chanteuse Alexis Kochan and bandurist/singer Julian Kytasty (originally from Detroit, but now also residing in Winnipeg), cantor Sam Weiss from Baltimore, and accordionist Michael Alpert from New York.

That Sunday afternoon's proceedings featured an interesting alternation of information given lecture-style, followed by song — which created the impression of four engaging professors bursting into song — a strange but fascinating amalgam of fact and musical beauty.

The similarities between the music was striking — a "dukhenen" (wordless melody) rendered by Mr. Weiss's warm baritone sounded exactly like "Vichnaya Pamyat" (Eternal Memory) sung at Ukrainian funerals.

A hymn set to Psalm 23 (The Lord is My Shepherd) by the Nachman of Bratslav, sung by Mr. Weiss, to this writer's ears, strongly echoed an ode to the Madonna of Pochaiv made famous by the Ukrainian folk singer Vasyl Zhukankin.

Mr. Alpert indicated points in common between Ukrainian folk and Yiddish music, neatly dissecting the modes and scales used in the cantorial and klezmer traditions, which then found their echoes in liturgical and folk selections performed by Ms. Kochan.

As an enchanting illustration of how Byzantine and Ukrainian (Eastern Slavic) folk traditions blended to form liturgical music in Ukraine, Ms. Kochan sang the 10th century chant "Blahoslaven Yesy Hospody," and showed off her mastery of both forms.

Then Mr. Kytasty and Mr. Alpert traded ballads, which, Mr. Alpert said, "speak to the sons about Ukrainian and Jewish powerlessness."

Mr. Kytasty sang a brooding Kozak duma about Fedir Bezridny, and Mr. Alpert answered with a song about Moisse Lystolieb, a figure from the Odessan underworld handed over to the Soviet

police by an informer in the 1920s.

All four performers joined in to sing the closing number, the traditional Ukrainian "U Vas i v Nas, Khai Bude Harazd," (May there be good fortune, in your house and ours.)

The "Night Songs" cast has an impressive background.

Mr. Alpert, also a violinist and percussionist, was the leader of the effort. He is a research associate of the YIVO Institute of Jewish Research in New York, and is also a recording artist with the klezmer bands Brave New World (who also appeared at the festival), Kapelye and The Krakauer Trio.

He is also the co-director of Buffalo on the Roof, an annual folklore camp celebrating Jewish and non-Jewish Eastern European folk traditions.

It is there that Mr. Alpert met Ms. Kochan, also a recording artist (her recent CD, "Paris to Kiev" was reviewed in The Weekly in March 1994), a vocal teacher.

Ms. Kochan has performed, lectured and conducted workshops in North America and Europe, and has her own production and marketing company, "Olesia."

Other recordings include "Cherez Zironku Yasnu" (Through the Bright Star, a lullaby album produced for the Children of Chornobyl of Canada Fund) and "Czarivna" (The Princess, an album of Ukrainian ritual songs done with the Winnipeg Symphony in 1983). She also performed original music for the world premier of Warren Sulatycky's play, "Babas," in November 1994.

Mr. Weiss officiates at a traditional synagogue in Baltimore and teaches at Baltimore Hebrew University. He has played trumpet professionally for 25 years, conducted choral groups, taught at Buffalo on the Roof. He produced a recording of Jewish liturgical music on which he appears.

Mr. Kytasty is one of the premier bandura players in North America, and appropriately itinerant. A multi-instrumentalist and third-generation bandurist, he learned much of his repertoire from his family. This fall, he will be teaching at St. Andrew's College in Winnipeg. He previously served as musical director of the New York School of Bandura.

According to Ms. Kochan, the Sunday afternoon performance in July was a slightly condensed version of a concert first given at the Jewish Museum in New York in October 1994, and a project that she and Mr. Alpert hope to expand upon.

To quote from the program notes of the Jewish Museum performance in October 1994, the individuals making up the "Night Songs" group is "devoted to our own ethnic legacies, [but] in recent years we have been inspired to explore the common threads that connect us as well as the differences that have divided us."

grams and \$45 million be provided to the Western NIS Enterprise Fund, which serves Ukraine, Moldova and Belarus.

In commenting on the bill, the UNA's Washington Office Director Eugene Iwanciw said: "From the standpoint of Ukrainian Americans and Ukraine this is an excellent bill. While the administration has requested \$90 million more for the NIS, their planning documents indicated that they planned to spend \$65 million less for Ukraine. Sen. McConnell has, once again, come to the rescue and has earmarked a reasonable amount of assistance to Ukraine. We are confident that the earmark will be retained throughout the appropriations process."

The bill now goes to the full Appropriations Committee for a mark-up after

## Lviv public reverently recalls noted singer Nazar Yaremchuk

by Dr. Oksana Wynnyckyj

LVIV — August 9 marked 40 days since the death of noted singer Nazar Yaremchuk.

Mr. Yaremchuk was born in the city of Chernivtsi and gained recognition as a singer during the 1970s. A member of the Smerichka ensemble, he rose to fame alongside Sofia Rotaru, performing Volodymyr Ivasiuk's best-known songs, including "Chervona Ruta" and "Vodohray."

Ukrainian tradition holds that on the 40th day following death, the deceased's soul departs from this world, bids its final farewell and enters the realm of the everlasting. Church tradition marks this passing with a special panakhyda (requiem service).

The citizens of Lviv marked the event by turning out en masse to a concert in front of the Lviv Opera House. Estimates placed attendance at over 45,000, and the crowd ranged from youth to parents with young children to senior citizens.

The event was initiated and organized by Volodymyr Kmetyk, the recently appointed director of Lviv State Television, who noted: "Yaremchuk was a symbol of the Ukrainian spirit — the spirit as portrayed through song. On this day, I wanted to bring together others who represent the reawakening of the Ukrainian soul, to honor Yaremchuk and to perpetuate the spirit he had come to represent."

According to Mr. Kmetyk, no one refused the invitation to participate in the star-studded event. Each performer, among whom were Nina Matviyenko, Vasyl Zinkevych, Oksana Bilozir, Taras Petrynenko and the remaining members of the Smerichka ensemble, spoke of Mr. Yaremchuk and sang a song in his honor.

I watched the event from the balcony of the Lviv Opera House. The performers' backs were to me, and I could only hear them. However, I could see the crowd — a crowd that stretched from the foot of the stage erected near the Opera House entrance to the Taras Shevchenko monument some 400 meters away. On both sides, the streets had been blocked off, and the people stood, listened and remembered.

Perhaps most striking was the serenity of the crowd. Silence greeted each performer stepping onto the stage. Silence enveloped the crowd as each performer reminisced about Nazar Yaremchuk. Silence was the response as each concluded his or her song. In silence, small children were raised up onto the stage to

*Oksana Wynnyckyj, an educator with a Ph.D. in linguistics, is a Canadian now living in Lviv, where she works with the Lviv Oblast School administration in teacher re-training and is a docent at Lviv State University.*

present the performers with flowers.

As I watched, I thought: How different it would have been in Canada. If a Canadian contemporary star had died and an outdoor concert of Canadian stars were conducted in his honor, the air would have rocked with applause and outward expressions of emotion. In contrast, Lviv was reverently silent.

During the final moments of the concert, as the sun's rays were settling behind the buildings, all the performers stepped onto the stage. Each held a lighted candle. To the sound of "Otche Nash" (Our Father), the audience also lit candles.

As the crowd dispersed, people placed their burning candles along the flower rotunda in front of the Opera House and the low walls surrounding the perimeter of the square. The air was still. No wind altered the stillness, and the candles lighting Mr. Yaremchuk's journey into eternity burned late into the night. The final farewell had been bid.

## Donations support CCRF's 15th airlift

SHORTHILLS, N.J. — The Children of Chornobyl Relief Fund's 15th airlift is part of the third phase of a yearlong program funded through a grant from the U.S. Agency for International Development.

The August shipment was enhanced by a donation from the Searle Pharmaceutical Corp., a subsidiary of the Monsanto Co., which provided \$150,000 worth of high-quality medicine used to combat infections. According to Dr. Zoreslava Shkiryak-Nizhnik, research director for the Institute of Pediatrics and Obstetrics in Kyiv, the Searle donation provides a powerful new weapon for combating the problem of high-risk infections that contribute to maternal mortality in Ukraine.

The gynecological medicines known as Maxaquin and Metrozine will be distributed through a network of maternity clinics in the cities of Vinnytsia, Krasnyi Luch (Luhanske Oblast) and Dniprodzerzhynsk.

The airlift also included a large amount of antibiotics donated by Pfizer Inc., a health care company headquartered in New York City, as well as hepatitis vaccines, basic medicines and hospital supplies from Catholic Medical Mission Board (CMMB), also based in New York City.

CCRF chapters in Connecticut, Michigan and California made major contributions to this airlift, enabling the fund to procure over \$800,000 worth of diabetic medicine through the Brother's Brother Foundation and medicine from other sources at extremely cost-effective rates. The airlift also included equipment for the establishment of a new inter-ocular laboratory in southern Ukraine (e.g. optical comparator, sterilizers), laboratory equipment for insulin production in western Ukraine (e.g. chromatography), computers, ventilators, diagnostic reagents and children's vitamins.

\*\*\*

For more information or to support the CCRF, call (201) 376-5140; or fax, (201) 376-4988.

## Senate subcommittee...

(Continued from page 1)

university and a Ukrainian university;

- \$50 million to improve nuclear energy self-sufficiency and safety at nuclear reactors;

- \$30 million to provide technical assistance, training, and equipment to development institutions and procedures to license, purchase, transfer, and use nuclear fuel assemblies; and

- \$20 million for the purchase, installation, and training for safety parameter display systems or safety control systems at all operational nuclear reactors.

Of the funds appropriated for the NIS, the bill mandates that \$20 million be made available for the hospital partnership pro-

grams and \$45 million be provided to the Western NIS Enterprise Fund, which serves Ukraine, Moldova and Belarus.

After Senate passage, the bill go to a House-Senate conference committee that will resolve the differences between the two versions. In the past two years, earmarks for Ukraine and other nations encountered opposition from House conferees supported by the administration.

While the House version does not earmark assistance for Ukraine, opposition to this earmark is not expected to be as strong as in the past due to the fact that Rep. Sonny Callahan (R-Ala.) has assumed the chairmanship of the House Subcommittee and Rep. Robert Livingston (R-La.) has assumed the chairmanship of the House Appropriations Committee. Both supported the Senate earmarks in last year's conference.



## DIASPORA MARKS UKRAINE'S FOURTH ANNIVERSARY OF INDEPENDENCE

### North Port

by Oksana Savoyka Miz

NORTH PORT, Fla. — All religious denominations and community organizations in this area united to celebrate the fourth anniversary of Ukraine's independence.

On Sunday, August 20, both Ukrainian churches offered divine liturgies seeking God's blessings on the Ukrainian nation, its president and government.

On Ukrainian Independence Day, August 24, celebrations began with an ecumenical moleben at Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church. The service ended with the singing of "Mnohaya Lita" (Many Years) for the Ukrainian nation.

The commemorations continued in the church hall with the singing by all present of the U.S. national anthem and a speech by Yaroslav Kostyszyn who

underlined the fact that this is a happy occasion because Ukraine had earned its freedom. Maria Navarynsky, who heads the local chapter of the Ukrainian National Women's League of America, was the event's coordinator.

Lesia Tatarco of St. Andrew Cultural Center read the declaration of Ukraine's independence. Joseph Iwaniw read greetings from Florida Gov. Lawton Chiles, Sens. Connie Mack and Bob Graham, Sarasota County Congressman Dan Miller and Charlotte County Congressman Porter Goss.

Poetess Hanna Cherin recited a poem dedicated to the fourth anniversary of Ukraine's Independence, as did Maria Korolyszyn.

An address by Omelan Hrab focused on the current state of affairs in Ukraine. He underlined that Ukrainian independence was achieved democratically, without bloodshed, and that during the

(Continued on page 17)

### Los Angeles

by Luba Poniatyszyn Keske

LOS ANGELES — On Sunday, August 20, the Ukrainian Cultural Center co-sponsored and hosted a banquet and gala concert celebrating Ukraine's fourth year of independence.

The day's events were initiated with prayers of thanksgiving offered at the three Los Angeles Ukrainian churches. In the early afternoon, 250 guests from Los Angeles and the southern California region assembled at the Ukrainian Cultural Center, where the festivities continued with a banquet and a jubilant concert. Prof. Nicholas Chirovsky gave the keynote address in Ukrainian and English.

The program commenced with opening remarks by Petro Jakymiw, president of the Ukrainian Cultural Center, followed by the presentation of colors by the SUM-A and Plast youth organizations. The Ukrainian National Choir Kobzar, under the direction of Gregory Hallick, offered a stirring rendition of the American national anthem and the Lord's Prayer.

Msgr. Petro Leskiw of the Nativity of the Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church and the Rev. Proto-priest Stephen Hallick-Holutiak of St.

Andrew Ukrainian Orthodox Church gave the invocation.

At the conclusion of the dinner, the audience was treated to the traditional Ukrainian welcome dance, "Privit," performed expertly by the Ukrainian Dancers of Los Angeles under the direction of its artistic director and choreographer, Andrej Baczynskyj. Kobzar offered a repertoire of memorable musical selections for the concert, and Ella Moysencko, SUM-A member, gave a stirring recitation honoring Ukraine's independence.

It should be noted that the Kobzar Choir and the Ukrainian Dancers are very popular not only with the Ukrainian community, but also with the general public in southern California. Both groups recently participated in the Queen Elizabeth II Birthday Ball celebration held in Beverly Hills. Kobzar took part in the opening ceremony with the singing of the American and British national anthems, and the Ukrainian Dancers were the featured entertainers that brought an audience of over 300, led by the consular representatives of the Commonwealth, to a standing ovation at the conclusion of their outstanding performance.

Alexander Rivney, who served as the master of ceremonies, read the congratu-

(Continued on page 15)



**PERTH AMBOY:** Mayor Joseph Vas presents a proclamation designating August 24 as Ukrainian Independence Day in Perth Amboy, N.J., to William Glochau, commander of the Ukrainian American Veterans Post of Perth Amboy. The event, attended by over 50 people from the Ukrainian Assumption Church, marked the fourth anniversary of Ukraine's independence.



Los Angeles County Supervisor Michael Antonovich (right) presents Ukrainian Independence Day plaque to Alexander Rivney and Maria Billey.

### Wildwood

by Zenko Halkowycz

WILDWOOD, N.J. — Ukrainian Independence Day was commemorated for the first time in this shore town, and the commemoration was rather unique because the participants were in beach attire.

On Tuesday evening, August 23, a group of Ukrainian community activists decided to commemorate Ukrainian's fourth anniversary of independence by gathering around a blue-and-yellow banner the next day. This information was passed around from motel to motel, and from one group to another, wherever Ukrainians were congregating.

Zenia Kowalczyk Brozyna, a former long-time activist, started the ball rolling. Olenka Halkowycz and Jack Smotrych of the Jersey City SUM-A branch took up the challenge and started organizing their vacationing friends, neighbors and colleagues.

Wednesday was a great day for tan-

(Continued on page 17)



Ukrainians mark Independence Day on the beach in Wildwood, N.J.

Stephen Smotrycz

## THE UKRAINIAN WEEKLY

### Unity on the horizon?

With the beginning of the fall season of our community activities comes some good news: our long-divided community may yet re-achieve unity.

Our two central organizations in the United States, the Ukrainian Congress Committee of America (UCCA) and the Ukrainian American Coordinating Council (UACC), are soon to begin formal negotiations on uniting into one organization that will seek to represent the entire Ukrainian American community.

That much we can say with certainty as some informal, preliminary discussions have already taken place in August. At those talks both sides agreed to speak further and to address concrete issues. In fact, the UACC early this week named a four-member committee, which represents the four principal political groups within its ranks, to conduct negotiations with representatives of the UCCA.

As readers will recall, there was one central organization prior to 1980: the Ukrainian Congress Committee of America. Then, at the ill-fated 13th congress of that body, the group was torn asunder as delegates of more than 20 national organizations walked out of the congress hall to protest the machinations of one political grouping that resulted in violations of the UCCA by-laws and procedural irregularities.

Soon thereafter, the 27 groups that quit the congress hall formed the Committee on Law and Order in the UCCA, whose aim was to conduct negotiations to make the UCCA whole again.

When such efforts failed, many of those groups joined forces to establish an alternative central organization called the Ukrainian American Coordinating Council. Still other groups elected to remain non-aligned and functioned loosely in a body that came to be known as the conference of non-aligned organizations.

During the 15-year span since the infamous 13th congress, there were several attempts and several mediators who sought to bring the opposing sides together. But, for one reason or another, these efforts did not bear fruit.

Now, however, there is much reason to be hopeful as, in recent years, the UCCA and UACC, as well as non-aligned organizations, have worked together successfully on a number of specific projects. These joint efforts proved, time and again, that unity is the best route to achieving a goal.

To be sure, there are some serious hurdles, as the negotiators must determine the structure a new central organization would assume, agree on a name and then draft new by-laws for the body. There is certain to be some measure of acrimony as the discussants recall the issues that caused the 1980 rift in the first place and attempt to create a body that represents all groups in a fair and equitable manner. Theirs is a formidable task indeed.

The negotiators' goal should be to establish a truly representative body that will function well in today's circumstances. And, we might add, the unity they seek would come at a truly critical time as, with scarce resources, we need to refocus on the needs of our community here (as noted in The Weekly's editorial in this space last week).

Thus, unity may not be just around the corner, but at least it appears to be on the horizon. With a bit of good will and the welfare of our community at large uppermost in their minds, we are confident that the UCCA and UACC negotiators will succeed, and that unity will prevail.

Sept.  
20  
1897

### Turning the pages back...

Leonid Mosendz was one of Ukrainian literature's better practitioners of prose. Born in Mohyliv Podilskiy on September 20, 1897, about 50 miles southwest of Vinnytsia, he graduated from the Vinnytsia teachers' seminary in 1915. He enlisted in the Army of the Ukrainian National Republic in 1918, and fled to Poland when it was demobilized two years later.

Returning to Ukraine the following year, Mosendz settled in Lutske, only to be arrested by Polish occupation authorities and sent to an internment camp in Kalisz. Upon his release, he traveled to Czechoslovakia to study at the Ukrainian Husbandry Academy, eventually moving to Bratislava in the early 1930s.

From the late 1920s onward, Mosendz contributed poetry, prose, literary criticism and book reviews to the journals *Literaturno Naukovyi Vistnyk*, its successor *Vistnyk*, *Samostiyna Ukraina* and *Proboiem*.

He authored a drama in verse, "Vichnyi Korabel" (The Eternal Ship, 1933), the poetry collections "Dyabolichni Paraboly" (Diabolical Parabolas, 1947, with Yuriy Klen) and "Volynskiy Rik" (A Volhynian Year, 1948). However, it was his story collections, "Liudyna Pokirna" (Submissive Man, 1937), "Vidplata" (Retribution, 1939), "Pomsta" (Vengeance, 1941); and his autobiographical novel "Zasiv" (The Sowing, 1936) that secured his reputation among readers and critics alike.

His best work is the unfinished "Ostannyi Prorok" (The Last Prophet, 1960), published posthumously. A semi-allegorical study of national liberation and fanaticism, it is set in Judea. Its protagonist is Iokanaan, who became John the Baptist, the last prophet, the harbinger of Christ.

Mosendz fled from Bratislava to the British zone of Austria in the face of the Soviet advance in 1945, and died in a tuberculosis sanatorium in Switzerland in October 1948.

Source: "Mosendz, Leonid," *Encyclopedia of Ukraine*, Vol. 3 (Toronto: University of Toronto Press, 1993).

## AT THE UN. WOMEN'S CONFERENCE

### Environmental disaster and its effects

by Olga Stawnychy

It is now over nine years since the nuclear catastrophe in Chernobyl, and we are just beginning to see the vast devastation of farmland, forests, food supply, waters and the tremendous deleterious effects on the population, especially newborns.

The World Federation of Ukrainian Women's Organizations has been involved from the beginning in helping the affected population by sending medicines, medical supplies and technology and by providing information about this tragedy to the outside world. We currently support a research project called Children of Ukraine.

The WFUWO addressed the Committee on the Status of Women meeting in March 1994, because we felt that the issue of nuclear and chemical contamination, and its effects on the health of the population and women and children in particular, should be addressed as a serious health issue, which was being totally ignored at this meeting.

Again, at the regional preparatory meeting in Vienna in October 1994 we addressed this issue in a statement to all participating delegates and non-governmental organizations (NGOs). We requested that they have their governments seriously consider nuclear and chemical contamination effects, and start addressing them.

Our representatives have requested assistance from UNICEF for the affected children of Ukraine, Belarus and Russia. We are gratified that funds have been allocated for children's camps and medical assistance.

In a recent publication by UNICEF, "Women and Gender in Countries in Transition: A UNICEF Perspective," under the chapter on Ukraine there is a very small paragraph on women and the environment, i.e. its health effects and its relation to the dropping birth rate that has resulted in a negative population growth. No mention is made of support for studies being or to be conducted to monitor the impact of nuclear and chemical contamination on the population, which in the long run is the most serious health risk for the Ukrainian people. It is

extremely important that governments and industry support technology to manage nuclear and chemical wastes, and pay more attention to alleviating environmental conditions that will affect generations to come. This is an increasing problem not just for the developing countries, but for the industrialized ones as well.

In an address at the U.N. conference "Voices from the Nuclear World" on April 20, Dr. Zoreslava Shkiriak-Nizhnik, a pediatrician and the project coordinator in Ukraine of the Children of Ukraine study, stated that "Chernobyl...has shown tragically to all the world what a horrible danger to mankind is hidden in even peaceful nuclear power." She continued with a series of very tragic statistics on mortality and morbidity among newborn and young children in areas affected by the nuclear disaster (an estimated 600,000 children).

But the most tragic, it seems to me, is that only 20 percent of newborns are born healthy and that among the secondary school level 18 percent of girls and 11 percent of boys may be considered healthy. The remaining suffer from one or more chronic diseases - respiratory ailments being the most prevalent. The greatest increase in children's diseases was of the thyroid gland with an incidence of thyroid cancer eight to 10 times greater than during the pre-Chernobyl period.

The second frightening disclosure was the so-called "second Chernobyl wave," where a substantial increase of radioactivity is found in bodies due to exposure to the contaminated environment and ingestion of food products grown on contaminated soil. No statistics are available at this time, but the prospect for the future is ominous. Most scientists believe that we haven't yet seen the worst of the consequences.

It seems incredible that only nine years have elapsed and the world is already beginning to forget and in many circles has completely forgotten the Chernobyl disaster. Concurrent with this, it seems that fewer resources are being committed not only to directly help the people affected but also to study the medical, social and economic effects of such an enormous nuclear catastrophe. For, as ghoulish as it may sound, Ukraine offers the world a living laboratory for the study of the largest population and area affected by the greatest amount of radiation and nuclear contamination in the history of the world. As Dr. Nizhnik stated, "Such a sad experience gained by Ukraine has to serve as a lesson to all civilized countries which have placed such high hope for a peaceful use of nuclear power...Let our tragic situation serve as a warning to all the earth..."

The World Federation of Ukrainian Women's Organizations is participating in the Fourth World Conference on Women in Beijing, on August 28 through September 15. The WFUWO sponsored

(Continued on page 17)

### UNA Fund for the Rebirth of Ukraine



The Home Office of the Ukrainian National Association reports that, as of September 8, the fraternal organization's Fund for the Rebirth of Ukraine has received 20,524 checks from its members with donations totalling \$502,189.96. The contributions include individual members' donations, as well as returns of members' dividend checks and interest payments on promissory notes.

Please make checks payable to:  
UNA Fund for the Rebirth of Ukraine.

## NEWS AND VIEWS: Sumy Oblast inaugurates teachers' info center

by Helen Ulitsky

LONDONVILLE, N.Y. — Teachers and officials from various regions of Ukraine and the United States gathered in Okhtyrka on June 16 to attend the grand opening of the Sumy Oblast Teachers Information — Methodological Center.

Housed on the top floor of the Antonenko-Davydovych School, the center occupies three large sun-filled rooms: a seminar room for teacher training, a technology/resource room for audio, video and printed materials, and an outer reception room where teachers can meet to exchange ideas and to build ties with other teachers throughout Ukraine.

In funding this center, the International Renaissance Foundation, is providing Ukrainian teachers of English the opportunity to be exposed to the most modern technology and methodology available from around the world.

As an appropriate inauguration of this beautiful center, a seminar sponsored by Siena College and Americans for Democracy in Ukraine based in Albany, N.Y., commenced the following morning. Six English-as-a-second-language teacher trainers arrived from Siena College and the State University of New York in Albany, loaded down with cases of books and papers, and devoted the next 12 days to immersing 27 Ukrainian teachers of English in the latest teaching techniques. The participating teachers came to Okhtyrka from the Sumy, Chernihiv and Poltava oblasts, as well as from Lviv and Kirovohrad.

The American teachers came to demonstrate by example that a classroom environment can be an exciting as well as highly productive place of learning. A rigorous daytime schedule at the center was followed by evenings spent conversing, viewing and analyzing American film media, and debating current political and economic issues from both Ukrainian and American perspectives.

Without exception, all the participants were delighted with the seminar, as was so often noted in their daily reports and journals. As their final assignment, the teachers were asked to prepare and teach lessons using the textbooks they have available in their Ukrainian classrooms, yet taking into consideration the vast quantities of new materials presented to them.

The impressive results of this assignment brought cheers from the American teachers. They were overwhelmed by the Ukrainian teachers' intense desire to use

new techniques that would bring them in line with the current Western system of teaching and learning.

For four years the Siena College/ADU program has strived to not only bring together the best teachers in Ukraine, but to put them in touch with their American counterparts. Each year the program targets a different oblast.

The participants from the 1992, 1993 and 1994 programs attended classes at Siena College in New York. They returned with confidence to Ukraine to train hundreds of teachers in their area, to organize an association for teachers, to apply for and receive funding for the Okhtyrka Center, to serve as presenters at national conferences in Ukraine for teachers of English, and to run joint workshops and seminars.

The impact of these "master teachers" has already been felt, not only by their students, but by the many teachers who have learned from them. The 1995 program and seminar in Okhtyrka (the first conducted in Ukraine) brought together teachers from the previous three years, as well as new teachers from the Poltava Oblast and the Kirovohrad Pedagogical Institute.

This program, funded by Americans for Democracy in Ukraine, was founded and is directed by Dr. Lydia Tarnavsky and co-directed by this writer. It has made every effort to give each of the Ukrainian teachers a feeling of connection to a larger network of teachers specializing in English as a second language. Newsletters and additional supplies or new teaching materials from the United States arrive monthly.

In the future, additional teachers' centers will be opened in Poltava and Kirovohrad to be connected to existing centers in Lviv, Okhtyrka and Chernihiv.

This program operates on a minimal budget. The directors and American teachers (Louise DiNapoli, Debbie Suarez, Karen Hess and Barbara Radka) are committed to making every dollar count and to working very long hours as volunteers, receiving no financial compensation.

For the past four years, the community and contributors to ADU have been able to support this program, but as it grows larger, additional contributions are greatly appreciated.

For more information about the program or to make a donation, please write to: Americans for Democracy in Ukraine, P. O. Box 3874, Albany, NY 12203-3874; or call Michael Heretz, president, at (518) 456-2119.

## Faces and Places

by Myron B. Kuropas



## Too little, too late?

Now that the euphoria surrounding Ukraine's newfound independence has disappeared, our community is befuddled.

After spending tens of decades "working and praying for Ukraine," we're not sure we're happy with the result. "Be careful what you pray for," goes the aphorism, "because your prayers may be answered."

God has answered our prayers, all right, but the rejoicing seems hollow. There are new hurdles, new anxieties, new complications. Things were so much simpler in Soviet days. We could blame the Russian Bolsheviks for all of Ukraine's problems, and it sounded plausible. The Bolsheviks are still around, of course, but they're our Bolsheviks. It's hard to blame Moscow for Kyiv's current mess.

In our befuddlement, we're slowly turning away from Ukraine. We're beginning to focus on our own problems in North America, and what we see here isn't pretty either. Our churches are in decline. Our fraternal benefit societies are downsizing. Our youth organizations are losing members. I hate to use the dreaded "a" word, but what is happening to us is called, I'll whisper it: "assimilation." There, it's out. We, the great Ukrainian people of North America, who proclaimed our fidelity to Ukrainianism so passionately are following in the footsteps of every other ethnic group.

So what do Ukrainians do when they don't know what to do? Many adopt a denial mode. This seems to be the response of some of our religious, fraternal and civic leadership. Remember Alfred E. Neuman? "What, me worry?"

Others adopt a blaming mode. Everyone catches it. "It's the bishop's fault." "Our priests are to blame." "Our youth doesn't care." "Nationalist ideology has destroyed our community." "Our older generation won't step aside and allow the youth to lead." "Our newest immigrants from Ukraine still have a Soviet mind-set."

Our third response is to hold conferences. Last year, concerned Ukrainian Catholics issued a declaration regarding the future of the Ukrainian Catholic Church. A follow-up conference was held in Philadelphia. Hopes that the hierarchy would take heed were short-lived.

Last summer, the Ukrainian Canadian Professional and Business Federation held a convention in Montreal. The theme was "Ukrainian Canadians: The New Challenge." Delegates came to define new realities and new approaches, in order, in the words of John Gregorovich, to lead "the Ukrainian Canadian community into the new era."

During the weekend of September 29-October 1, Chicago's Ukrainian Catholic Eparchy is holding a conference. The theme is "Discovering Ourselves For a Brighter Future." Two major questions will be addressed: "Who are we? Where are we going?"

The Washington Group is holding its annual Leadership Conference on October 6-9 in Arlington, Va. TWG president George Masiuk has noted that this year's conference will focus on the needs of the Ukrainian American community, a departure from the last several years' emphasis on developments in Ukraine. The theme is: "The Ukrainian Community: Defining a New Role." Panels of experts will discuss such themes as "developing a consensus of

Ukrainian community goals," "providing services to our community," "getting our message out" and "financing our projects."

Of all the speakers mentioned, only Askold Lozynskyj, president of the Ukrainian Congress Committee of America, heads a significant following. Are there any other leaders from outside the Beltway? Will the Ukrainian American Coordinating Council be represented? Will Soyuz Ukrainok? Will there be panels on the future of our churches, our fraternal benefit societies, our youth organizations? Will Dr. Oleh Wolowyna present his latest findings regarding statistical trends among Ukrainian Americans? Will there be anyone there who has a success story to tell about how he/she/they went about reaching the youth of our community and activating them? How about reaching our newest immigrants? Any success stories there? If the answer to most of these questions is "yes," there is a good chance the TWG conference can provide some meaningful direction for our community.

Are all of the above conferences too, little, too late? I don't think so. Our community hasn't died yet, and as long as there are those who are aware that we have a problem and are willing to address it, there is hope.

We've been in worse trouble in the past. Things looked really grim for the Ukrainian American cause during the 1930s. People were out of work, communism was popular with many American intellectuals, nationalism was being equated with fascism, and the Ukrainian community was under investigation by the House Un-American Activities Committee. And yet, the 1930s turned out to be one of our best decades.

The Ukrainian Youth League of North America was established and flourished. The Ukrainian National Association almost doubled its membership, founded The Ukrainian Weekly, and established baseball and basketball teams for its youth. The Ukrainian Catholic Church opened a minor seminary in Stamford, founded the Ukrainian Catholic Youth League, and established full-time day schools in Pittsburgh, New Kensington, Pa., Chicago, Hamtramck, Mich., Newark, N.J., and Watervliet, N.Y. The Ukrainian Orthodox were building churches as well, and established Young Ukraine, a youth journal, and the League of Ukrainian Clubs for its youth. Ukrainian choirs throughout the country were flourishing with the Chicago Lysenko choir winning highly competitive regional choral concerts four years of five. A Ukrainian pavilion was erected at the Chicago World's Fair in 1932, the only such edifice not supported by a government. The Ukrainian Cultural Gardens were established in Cleveland. Vasili Avramenko was organizing dance groups from New York to California. Over 500 of his dancers performed at the Metropolitan Opera House in 1931, and 200 of his dancers performed at Chicago's Civic Opera House in 1932. In 1938, an estimated 5,000 Ukrainian Americans jammed the Hippodrome in New York City for the Second Nationalist Congress.

Why did we do so well during such difficult times? The answer is simple. Leaders who were dedicated, energetic and visionary. Do we need to start praying again? Absolutely. The sooner the better!



Sign at the entrance to the new teachers' center in Okhtyrka, Sumy Oblast.

## LETTERS TO THE EDITOR

### Citizens should know the state language

Dear Editor:

Tamara Koropetska's letter (August 13) misses a very important point. She is only partially correct in saying that "anyone who holds a Ukrainian passport today is a Ukrainian – whether of Ukrainian, Polish, Russian or Tatar descent." It would be more correct to say that anyone who holds a Ukrainian passport is a Ukrainian citizen. There is a difference between being Ukrainian and being a citizen of Ukraine.

But the major point she misses is that one does not have to be Ukrainian to speak the language. We, the diaspora Ukrainians, do not "choose to enforce" [our] own narrow definition of a "real Ukrainian – i.e. a person of Ukrainian descent who speaks only Ukrainian." All that we would "choose to enforce" is that Ukraine have its own state language and that it be Ukrainian. When an ethnic German lives in France (in the Alsace region, for example) and is a French citizen, no one forbids him from speaking German or a dialect of German, but he is expected to know how to speak French and to use it as the language of communication in France.

No more or less is expected of the citizens of Ukraine. They can speak any language they wish, they can preserve their ethnic cultures – that is their right as human beings. But living in Ukraine, being citizens of that country, they should know the state language. That really is not too much to ask. A Russian should be able to learn Ukrainian if he is a citizen in Ukraine.

Such demands as speaking the state language of a country are universally made of citizens. Why should Ukraine be different? And why is this simple and universally accepted custom considered in Ukraine an infringement on one's ethnicity? I speak English in Canada and the United States, where I am a citizen, and French in France, where I am a visitor, but I am still ethnically Ukrainian.

**D.H. Struk**  
Sarcelles, France

*The writer is editor-in-chief of the Encyclopedia of Ukraine.*

### Affirmative action for Ukrainian

Dear Editor:

Add Tamara Koropetska's name to the list of those armchair "prophets of doom and gloom" who are unable to grasp the essence of interethnic relations in this country (August 13).

She points to "flaring... ethnic tensions" which will "surely only increase." I read her remarks the same day the Ukrainian National Academy of Sciences' Sociology Institute and the Democratic Initiative Center released their latest poll findings that despite this past year's acute economic hardship, there has been virtually no change in how Ukraine's major ethnic groups view their situation vis-à-vis their rights as distinct nationalities, i.e. Ukraine's Russian community feels right at home along with their fellow Ukrainian citizens. Such findings reveal the population's remarkable resilience and interethnic tolerance, attributes which have won Ukraine deserved praise from its European neighbors.

Nonetheless, it is simply foolish not to

recognize that, as a language, Ukrainian is still at a great social disadvantage.

I am a Ukrainian American advisor who explicitly and unabashedly promotes the use of Ukrainian and English as the means of communication in my workplace – Ukrainian as the state language and a perfectly suitable and unique attribute for a 52 million constituency, and English as a means of global communication. The ethnic Russians and other non-ethnic Ukrainians who work on my staff have learned to speak Ukrainian fluently and quickly without any pressure to do so. (Incidentally, they strongly disagree with Ms. Koropetska's contentions as well.) In addition, virtually all the administrative work of the Ukrainian Parliament is conducted in the state language (floor debates by deputies are entirely unrepresentative of the Parliament's work when language is at issue). Along with the fact that I speak no Russian and my understanding of that language is only elementary, my "language policy" is not an extension of any "nationalist...narrow-minded fantasies," but simple, rational reality.

Drawing an analogy between the Ukrainian experience at the hands of Russia in the past and Ukraine's treatment of its Russian minority today is simply incendiary. I know of no Ukrainian legislation or policy that even hints of the decidedly anti-Ukrainian policy embraced by both the tsarist and Soviet Russian regimes which ruled this country for centuries.

Having lived in Kyiv for more than a year, I have never encountered a Russian-speaker who doesn't understand Ukrainian or becomes indignant when spoken to in that language. Not entirely surprisingly, the language issue as perceived by many political forces in Ukraine fails to accurately reflect the situation "on the street." Nevertheless, what Ukrainian language and culture does need is a healthy dose of affirmative action on the part of the government.

Ukraine needs engaged individuals who are able to recognize Ukraine for what it is and not foreign critics prophesizing what this country will "surely become."

**Petro Matiaszek**  
Kyiv

*The writer is a lawyer and executive director, Council of Advisors to the Parliament of Ukraine.*

### Russians are not being "Ukrainized"

Dear Editor:

In her letter (August 13), Tamara Koropetska lambasted the "Ukrainian only" attitudes at some private enterprises in Kyiv. She appears horrified if Ukrainian citizens who speak only Russian receive answers in the Ukrainian language when they walk into an office. She thinks that "such policies are designed to promote narrow-minded fantasies of Ukrainian cultural purity."

Ms. Koropetska is overblowing it. Literally, she equates the use of Ukrainian in replying to Russian speech with "Ukrainization of Russians" and ethnic intolerance. She has a great deal to say about the evils of denying the Russians their rights. But what are or should be those rights? I don't think they include the right to coerce another person to provide replies in the Russian language. Such an expectation, when it exists, only proves the aggressiveness of Ukrainophobia and the grip it still holds at various levels of public life in Ukraine. Contempt for the Ukrainian language always goes hand-in-

hand with the hate of Ukraine's national symbols.

The riot police thugs who assaulted the patriarch's funeral procession in Kyiv last July were under the command of Russian-speaking officers who trampled Ukraine's blue-yellow national flag, brazenly calling it the Banderite flag. The concern for Russian linguistic rights in Ukraine appears to be somewhat premature.

My own lifelong observations tell me that 99 out of 100 Ukrainians – including also the loud-mouthed patriots – don't have the nerve to speak Ukrainian when the other party is Russian-speaking (or Polish for that matter). If Ms. Koropetska is saying that this slavish habit is beginning to break down, it is good news.

**Boris Danik**  
North Caldwell, N.J.

### Why did conference feature Littman?

Dear Editor:

Re: "Denied, defiled or ignored: Ukraine's genocide by famine of 1932-1933," by Orysia P. Tracz (July 30).

I can empathize with Orysia Tracz's lament about the disinformation antics of those Ukrainian Canadian communists and their fellow travelers who tried to undermine attempts to incorporate reliable information about the genocidal Great Famine of 1932-1933 into school curricula.

Ironically, communists are not the only ones who serve defamers of the Ukrainian community. A recent "Jewish-Mennonite-Ukrainian Conference" in Winnipeg featured Sol Littman as a guest speaker – the same fellow whose unsubstantiated allegations about "thousands" of war criminals "hiding" within the Ukrainian Canadian community helped precipitate the Commission of Inquiry on War Criminals, headed by Justice Jules Deschenes.

Even though Justice Deschenes publicly denounced Mr. Littman in his final public report for gross exaggerations on that issue, the Ukrainian Canadian community wasted hundreds of thousands of dollars in combating that disinformation campaign, whose negative consequences continue to haunt us, as we were all recently reminded by CBS and Morley Safer.

Mr. Littman has also attempted to undermine the Ukrainian Canadian community's claims for redress and for an acknowledgment that the internment operations of the first world war period were unwarranted and unjust, deriding our efforts as an example of "issue envy." Given all this, one would think Mr. Littman would wind up associated in our community's collective memory with such other "great" Ukrainophobes as R.A. Davies, Walter Duranty, Mr. Safer and so on, ad nauseam.

Instead, he was feted in Winnipeg, at a conference funded in part by the Taras Shevchenko Foundation, at a meeting to which a dozen or so Ukrainian Canadian academics and wanna-bes were invited, and which they attended, no doubt muttering in their own defense about "academic freedom." Worse, our newspapers are self-censoring this issue. No wonder the poet said, "God protect me from my friends, I can take care of my enemies."

**Lubomyr Luciuk, Ph.D.**  
Kingston, Ontario

*The writer is director of research for the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association.*

### Businesses have their prerogatives

Dear Editor:

I want to ask Tamara Koropetska, whose letter appears in the August 13 issue of The Weekly, when she can foresee a Ukraine to be enjoyed by Ukrainians. It seems that everybody has made himself at home in Ukraine, except those people whose country this is. On recent trips, I have observed that everybody, but ethnic Ukrainians, has all kinds of rights to enjoy. Ukraine has become a multi-ethnic nation, something into which ethnocentric nations usually evolve. Ukraine has never gone through the stage of being predominantly Ukrainian. We now have Poles, Russians and Tatars who are suddenly Ukrainian.

As far as Ms. Koropetska's question, "What do you do when Ukrainian citizens who speak only Russian walk into your offices?" First of all, if they speak only Russian, then they are not Ukrainians. So the proprietor can either show them the door or ask them to return after they have gotten past their barriers and learned the language of the realm. I cannot imagine living in a country and not having the courtesy of learning its language.

As far as making any kind of policy, this is a prerogative of the business. Ms. Koropetska, is probably not familiar with The Golden Rule: he who has the gold makes the rules.

**Oleksander N. Zhuk**  
Los Angeles

### Ukrainian Americans represented in D.C.

Dear Editor:

I, too, decry the UNA's decision to close its Washington Office. As one with long experience in government relations, I can attest to the value of maintaining a presence on Capitol Hill.

Having said this, however, I should point out that the Ukrainian American community will still be represented in the nation's capital. The Ukrainian National Information Service, under the very capable direction of Tamara Gallo, prepares and distributes informative background papers on Ukrainian issues to members of Congress. Considering that it operates on a shoestring budget, I think that the UNIS office is quite effective in communicating community concerns to our elected officials.

Furthermore, the Center for Strategic and International Studies (CSIS), a highly regarded public policy research institute (not a lobbying organization) with which I am associated, has done a lot over the past three years to raise Ukraine's profile in the Washington policy-making community. CSIS has sponsored forums for several prominent Ukrainians, including President Leonid Kuchma, who chose CSIS to deliver his first major address before a standing room only crowd during his state visit to Washington last November.

The American-Ukrainian Advisory Committee, a CSIS initiative authored by CSIS Counselor Zbigniew Brzezinski, has had a significant and positive impact on U.S. policy toward Ukraine since its first meeting in February 1994. Finally, CSIS has recently organized a 28-member, bipartisan Congressional Study Group on Ukraine to enhance congressional knowledge and understanding of policy questions of significance to U.S.-Ukraine relations.

**Richard W. Murphy**  
Bethesda, Md.



# MUSIC REVIEW: Darka and Slavko "Believe"

by Oles Kuzyszyn

Believe, that two and two are four,  
Believe, that the earth revolves (around the sun),  
Believe, that there is love on earth,  
Believe, that I love you."

— Darka Halatyn

These four simple assertions, seemingly obvious, nevertheless speak volumes about the latest recording of the Ukrainian vocal duo Darka and Slavko, whose CD "Believe," released earlier this summer, set the Ukrainian pop music scene on its ear (no pun intended). This long-awaited work (it has been years since the duo issued its second recording) took nearly three years to come to fruition: it was begun here in the States, completed in London, while Darka was on a two-year assignment for the Economist, and was finally polished and fine-tuned upon the couple's return to Astoria, Queens — the first product to come out of their own, newly built, fully equipped recording facility.

No less than 14 musicians (most of them professional session players from London) and a full-fledged gospel choir contributed to the project. Nine out of the 10 songs are the duo's original compositions (this writer's "Daj Meni Sertse" is the exception). Seven songs are collaborations with lyricist Roman Brytan, the imaginative producer and program director of Ukrainian programs on CKER radio in Edmonton. The other collaborative effort is the song "Ya Ne Khochu," with lyrics by Andriy Panchyshyn, a rock songwriter from Ukraine.

The emotional sincerity and directness of the repertoire are immediately apparent. The duo has developed a writing and performing style that is thoroughly contemporary in its idiom, and highly palatable to young Ukrainian audiences. Drawing from a wide variety of pop music genres, Darka and Slavko have perfected the technique of stylistic synthesis to such a degree that the result, in and of itself, becomes a singular form of artistic self-expression. This is possible only because of the duo's thorough immersion into each of the genres which eventually becomes part of their own musical mosaic.

Be it the bluesy "Ya Ne Khochu," the gospel-like "Povir" or the jazzy "Two Can Play," there is no imitation in their process, but rather an emulation, or better yet, adaptation of the key elements of a style; but one based on knowledge and a thorough understanding of the tradition whence it came. Darka and Slavko are fully cognizant of the fact that the evolution of popular music is continually fueled by influences from all the world's continents. It is the primary reason for the universality of this form of popular culture. In this regard, one can truly say that Darka and Slavko are "in tune with the rhythm of the world."

Lyrically, the duo has also chosen to sing about universal feelings and emotions, thus, speaking to their contemporaries (i.e. Ukrainian youth) in a contemporary manner. No "maidens standing beneath a cherry tree," no "golden steppes," and no "carrying water from the well" in these lyrics. On the other hand, themes such as young love, romantic passion, deceit, disappointment and disillusionment are addressed often and unabashedly. In fact, two of the songs on the album are set to English lyrics, perhaps demonstrating Darka and Slavko's ambition to break into the world music mainstream. In any case, the simple truths addressed in the chorus of "Povir" (quoted at the opening of this review), serve as a synopsis between the duo and their prospective audience.

It is no surprise, therefore, that the lyricist chosen for most of the songs on the album is Mr. Brytan, whose radio show on CKER in Edmonton has long served as a model for contemporary Ukrainian programming. Mr. Brytan's lyrics address issues are important and understandable to young Ukrainians, both as individuals and as members of an ethnic community. Although generally effective, it must be noted that all too often, the verses are blemished with grammatical and syntactical errors, which could easily have been edited out without altering the thematic premise or emotional scenario of the lyric. This, fortunately, is the album's only faux pas. Even so, the author's effort is admirable, given the scarcity of young Ukrainian lyricists (as opposed to poets) here in the West. One hopes that the thrill of having his lyrics set by artists such as Darka and Slavko will inspire Mr. Brytan to intensify his efforts by collaborating with these and other Ukrainian songwriters in the future.

The most striking tribute to the dedication and perseverance of Darka and Slavko is the quality of the production. Engineered by Slavko himself, the recording is unquestionably equal to the highest standards of the commercial recording industry. To describe the CD as "major

label quality" would be an understatement — it might possibly be the best Ukrainian pop recording ever made. Every sonic detail, every nuance is accounted for and pristinely presented. From the depth and roundness of the drum sound, to the crispness and detail of even the most subtle vocal phrases, the audio canvas is always vibrant, dynamic and colorful. Happily, outboard effects are used judiciously so as not to obscure the integrity of the recorded tracks. Every instrument is placed carefully, and always within the context of the over-all ensemble.

It is rare that a musician has the technical know-how and objectivity to produce his own performances, but Darka and Slavko are that rare breed of musicians/producers who wear both hats very well. In a market suffocating from hastily recorded cassettes of dubious quality (peddled mostly by visiting artists from Ukraine trying to make a quick American or Canadian dollar), Darka and Slavko's "Povir" is like a beacon of light, boldly demonstrating how a recording of Ukrainian pop music can and should be made in this age of affordable digital technology by an artist of true integrity.

The duo's vocal style is by now refreshingly familiar, despite the three-year hiatus. Close harmonies, the occasional scat, exuberant belting when appropriate, are all familiar to us from their first two recordings. Darka's expressive, sultry alto is still front and center ("Ya Ne Khochu," "Two Can Play"), but increasingly, Slavko is establishing himself as a very able vocalist showcasing his impeccable intonation and relaxed, well-focused singing on songs such as "Bilya Tebe," "Povir" and "Let Down Your Arms."

Always discerning when choosing their repertoire, on this album the artists took particular care to write music which would allow their trademark vocal sound to flourish. When singing, the two vocalists are synchronically personified — articulating seamlessly, phrasing and breathing as one. The duo excels at providing its own back-up vocals, but in the title song they wisely enlisted the services of the Wimbledon Park Voices of God. The result is absolutely chilling.

No less care went into crafting the instrumental arrangements to support the vocals. In fact, these are what separates this recording from all the rest, incorporating the very best pop production techniques made legendary by American and British record producers over the past few decades. In pop music, the issue is not merely technical

prowess in playing an instrument (and there is plenty of that here), but knowing how to incorporate each individual instrument into a composite. When not to play is often as important as when and what to play. Darka and Slavko's instrumental tracks (rhythm tracks in particular) always breathe. There is consistently a three-dimensional sense of space which affords them a way of creating textural contrast. Slavko plays most of the guitar parts, does much of the keyboard and bass work, and a healthy portion of the drum tracks.

The supporting cast of musicians, however, contributes mightily to the success of the instrumental tracks. The rhythm section of Kefin Roth (drums) and Manos Loutas (bass) is absolutely airtight. Melvin Duffy (pedal steel) and Yuri Turchyn (violin) add some delicious country-Western twang to the song "Shehastia." Sarina Bachletiner (piano) and Steve Houben (sax) give a spicy Latin flavor to "Day Meni Sertse." Walter (Zuki) Mosuriak joins Slavko for a vigorous blues guitar duet in "Ya Ne Khochu." Andriy Milyavskiy's virtuosic clarinet forays propel "Krylato Polety." Stepan Pasichnyk played accordion on "Bilya Tebe." Miroslaw Stebivka and Zenko Kowal contributed guitar tracks as well. The success in harnessing the contributions of a seemingly disparate group of musicians into one artistic vision is a producer's greatest challenge — and it is exactly this challenge that Darka and Slavko not only met, but reveled in to create a whole greater than the sum of its parts.

"Believe" is a most appropriate title for this recording. It is a product of two artists who, first and foremost, believe in their own vision, and in their ability to realize this vision. They believe that in order to have an impact on Ukrainian youth, their music must be executed and delivered in accordance with the highest standards of the industry. Furthermore, they believe that it is worthwhile to do so, sparing no expense or effort in order to achieve this end.

It remains only for us, as their audience, to believe in Darka and Slavko. To believe that such efforts are worthy of our support, and that in supporting the standards to which they aspire, we, in fact, raise our own standards and enrich our own experience as a Ukrainian community. To these two wonderful artists, and to all those who may someday be inspired by them, I say "Bravo!"

Darka and Slavko's "Believe" may be ordered by calling toll-free: 1-800-626-7664.



Mir Lada

Cover photo of Darka and Slavko's new release titled "Believe."

# Sydorak wins seventh consecutive title at USCAK tennis tournament



Marta Kolomayets

UNA President Ulana Diachuk (left), presents Roman Sydorak, the men's division winner, with his first-place trophy. Dr. George Charuk receives his second-place award from Roman Rakoczy, Sr.



Halyna Kolessa

Paul Tarnavsky (second from right), beat seven other rising tennis stars for the 16-year-old division title. He beat Steve Kolodiy (left). Trophies were presented by George Sawchak and George Popel of the tournament committee.



Michael Hynansky and UNA President Ulana Diachuk award Leeda Sawchak-Kopach with prizes and trophies for her first-place finish in the women's division. George Popel, KKK president, (right) also congratulates the winner.

KERHONKSON, N.Y. — A new record was set this year as Roman Sydorak defeated Dr. George Charuk, 6-3, 6-1, winning his seventh consecutive men's title at the 40th annual Ukrainian Sports Federation of the U.S.A. and Canada (USCAK) men's and women's tennis tournament held at Soyuzivka over Labor Day weekend, September 2-4.

Along with the title, Dr. Sydorak, a third year medical student at Columbia University, also won the Ukrainian National Association Championship Cup, the Bohdan Rak Award and \$800 in prize money from Winner Ford. The check was presented to the tennis ace by Michael Hynansky, on behalf of his father, John, owner of Winner Ford, who funds the monetary stipends every year.

Dr. Charuk, as runner-up, received a cash prize of \$400 from Winner Ford, and donated that money to the UNA Fund for the Rebirth of Ukraine.

Eighty tennis enthusiasts participated in the Carpathian Ski Club-organized tourney, which featured 13 age divisions, ranging from girls' age 12 to men's 55 and over group. Although the majority of

the players were from North America, this year five players from Ukraine competed for titles and cash prizes.

The tournament, blessed with picture-perfect tennis weather amid a scenic Catskill Mountain setting, moved along efficiently, thanks to a veteran committee of tennis players, including George Sawchak, tournament director, Roman Rakoczy Sr., chief umpire, and members Zenon Snylyk, George Popel and George Hrabec.

The results of competition in other 12 divisions competition follow:

## Seniors

**35 and over:** Don Kopach defeated Roman Rakoczy Jr., 6-7 (6-8), 6-2, 6-4, for the second consecutive year, once again capturing the Jaroslaw Rubel Award.

**45 and over:** Dr. Jaroslaw Sydorak won against George Sawchak, as the two met on the courts to continue their friendly, ongoing rivalry, 6-4, 4-6, 4-1. The third set was not completed because Mr. Sawchak succumbed to leg cramps and could not finish the game. Dr. Sydorak, was presented the Volodymyr Huk award for capturing the division title.

**55 and over:** Alex Olyneec defeated Bohdan Kutko, 6-3, 6-0, capturing the division title for the second consecutive year. He was presented with the Dr. Peter Charuk Award.

## Boys

**12-year-olds:** Oleksander Aleksiyenko, the son of Ukraine's vice-consul in Toronto, defeated his sole opponent, Stefan Shumsky, 6-1, 6-0.

**14-year-olds:** Andrew Saliak defeated Denys Kolb of Ukraine, 6-1, 6-0.

**16-year-olds:** Paul Tarnavsky defeated Steve Kolodiy, 6-0, 6-1. This division saw eight tennis players compete for the title.

**18-year-olds:** Yuriy Kihichak defeated Alex Woynow, 6-4, 6-1.

## Women

**Senior women:** After several years of no entries in this division, this year Anna Maria Shumsky defeated Iryna Badliak, 6-0, 6-0.

**Women:** Leeda Sawchak-Kopach, wife of senior men's (35 and over) champion Don, won the division championship in a round-robin competition, against Justina Marushechko and Natalka Saliak. Ms. Sawchak-Kopach received the Constantine Ben Award.

The winner in the women's division received a \$600 prize from Winner Ford, while the second-place finisher won \$300.

## Girls

**12-year-olds:** In a round-robin competition, Zenya Bulavka defeated Olenka Kolb from Ukraine and Larysa Shchupak.

**14-year-olds:** Barbara Shumsky defeated Oleksandra Kryzhanivsky, 6-0, 6-0.

**16-year-olds:** Stefa Petricky defeated Liuba Woynow, 6-0, 6-1.

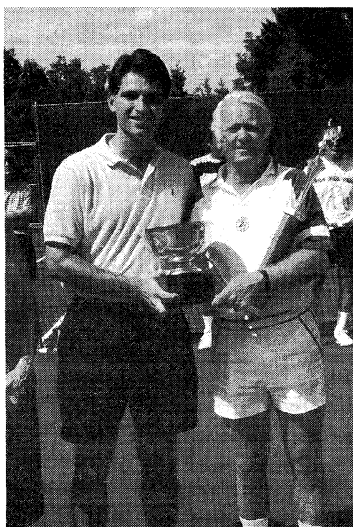
**18-year-olds:** Natalka Saliak, the only entry in this division won the title automatically and proceeded to play in the women's division.

In the consolation rounds (players who lost only one match) Craig Pearson (men's), Jaroslav Tymkiw (seniors), Victor Sulzhynsky (boys) and Asya Fedun (girls) won the honors.

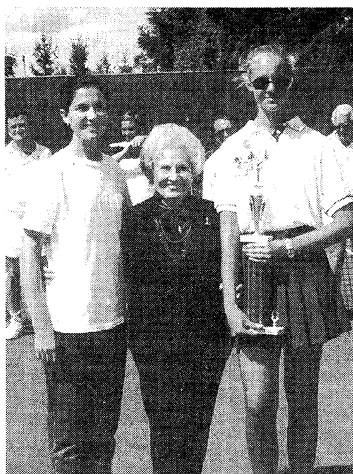
Miss Kryzhanivsky won the Mary Dushnyck Sportsmanship Award.

Semi-finalists in the men's competition and boys' and girls' divisions won \$200 and \$100 prizes from Winner Ford.

Addressing the tournament participants during opening and closing ceremonies were Ulana Diachuk, UNA president. Speaking at the opening ceremonies were Ireny Isayiv of USCAK from Canada, as well as Messrs. Popel ( KKK president), Rakoczy Sr., Snylyk and Sawchak.



Dr. George Charuk gives the Dr. Peter Charuk Memorial Award to Alex Olyneec, this year's winner in the 55 and over division.



Mary Dushnyck (center), who often competed in Soyuzivka tennis tournaments, has endowed the Mary Dushnyck Sportsmanship Trophy for girls. This year's winner is Oleksandra Kryzhanivsky (right). Asya Fedun (left) won the Mary Dushnyck Sportsmanship Award last year.

# Tryzub captures team championship at annual swim meet

by Marika Bokalo

KERHONKSON, N.Y. – Forty-six swimmers gathered for the 39th annual swimming championships of the Ukrainian Sports Federation of the U.S.A. and Canada (USCAK) held at Soyuzivka on September 2.

The races flowed swiftly and smoothly due to the pre-registration of swimmers and the cooperation of many volunteers.

The meet consisted of 44 individual events and eight relays. The team championship was captured by Tryzub, with the following breakdown of points and swimmers: Tryzub – 182 points and 14 swimmers; Chornomorska Sitch – 134 points and 18 swimmers; Lviv, Canada – 62 points and five swimmers; SUM-A – 39 points and eight swimmers; Plast – five points and one swimmer.

Six individual and two relay records were set this year:

- Ivanka Koulik, (girls age 13-14) Lviv, Canada, set two new records: 100-meter individual medley, 1:13.26 and 50-meter backstroke, 34.17.

- Maria Dzul (girls under 10), Chornomorska Sitch; 25-meter breaststroke, 20.82

- Anthony Tokarchyk (boys age 13-14), Tryzub; 50-meter backstroke, 31.58 and 50-meter freestyle, 26.96.

- Relay (girls age 13-14) 4 x 50-meter freestyle – Lviv/Sitch; Ivanka Koulik, Julia Koulik, Ira Koulik, Maria Farrell.

- Relay (boys age 13-14) 4 x 50 meter freestyle – Tryzub; Andrew Midzak, Paul Midzak, Robert Tokarchyk, Anthony Tokarchyk.

The meet officials were: Marika Bokalo, director and announcer; John Makar, stroke and turn judge; Leeda Ostafijchak, place judge; Taras Midzak, starter; Christine Prociuk, clerk of course; Marusia Makar, head timer; and Lidia Bokalo, Olenka Halkowycz, Oles Napora, scorers.

Contributing to the successful meet as timers were Andrew Dzul, Jolanta Fedorijczuk, Julia Galonzka, Anna Nosal, Roman Petruniak, Peter Prociuk, Natalia Rockwell, Ihor Wazyk, John Yaworsky.

At the awards ceremony Ms. Bokalo, swimming director for USCAK, thanked Soyuzivka for its generous hospitality in hosting the swim meet and the UNA for donating trophies. Thanks were conveyed to all the officials and other volunteers.

Ulena Diachuk, president of UNA, and Ireney Isaiv, president of USCAK-East, expressed sincere words of congratulations to the swimmers and commendations to the officials of the swim meet.

Swim meet results (asterisks indicate new records) follow.

## Boys 10 and under

- 25 m. freestyle
1. Taras Koulik, Lviv, Canada, 15.95
  2. Dmytro Koval, Sitch, 16.51
  3. Andrew Rymaruk, Sitch, 17.24
- 50 m. freestyle
1. Mark Makar, Sitch, 34.59
  2. Dmytro Koval, Sitch, 37.81
  3. Taras Koulik, Lviv, Canada, 37.98
- 25 m. backstroke
1. Dmytro Koval, Sitch, 20.62
  2. Taras Koulik, Lviv, Canada, 20.70
  3. Andrew Rymaruk, Sitch, 21.26
- 25 m. breaststroke
1. Mark Makar, Sitch, 21.84
  2. Andrew Rymaruk, Sitch, 22.16
  3. Justin Zelenka, Sitch, 22.71
- 25 m. butterfly
1. Mark Makar, Sitch, 17.66
  2. William Makar, Sitch, 24.10
- 4 x 25 m. relay
1. Mark Makar, Nicky Prociuk, William Makar, Andrew Rymaruk, Sitch, 1:29.07.

## Girls 10 and under

- 25 m. freestyle
1. Roxolana Roik, Plast, 20.38

2. Christine Galonzka, SUM, 22.21
  3. Olenka Koulik, Lviv, Canada, 22.92
- 50 m. freestyle
1. Maria Dzul, Sitch, 38.85
  2. Nina Celuch, Tryzub, 43.04
  3. Christine Galonzka, SUM, 49.87
- 25 m. backstroke
1. Ira Koulik, Lviv, Canada, 20.74
  2. Nadia Knavryk, Sitch, 24.09
  3. Sophia Pineda, Sitch, 37.43
- 25 m. breaststroke
1. Maria Dzul, Sitch, \*20.82
  2. Ira Koulik, Lviv, Canada, 23.81
  3. Nadia Knavryk, Sitch, 28.08
- 25 m. butterfly
1. Ira Koulik, Lviv, Canada, 19.64
  2. Nina Celuch, Tryzub, 20.09
  3. Maria Dzul, Sitch, 20.87
- 4 x 25 m. relay
1. Roxolana Wazyk, Maria Dzul, Kathleen Farrell, Nadia Knavryk, Sitch, 1:33.01.

## Boys 11-12

- 25 m. freestyle
1. Paul Midzak, Tryzub, 14.55
  2. Thomas Makar, Sitch, 14.59
  3. Roman Petruniak, Sitch, 14.73
- 50 m. freestyle
1. Paul Midzak, Tryzub, 31.86
  2. Roman Petruniak, Sitch, 32.44
  3. Gregory Zelenka, Sitch, 35.53
- 25 m. backstroke
1. Gregory Zelenka, Sitch, 19.66
  2. Nicky Prociuk, Sitch, 36.87
- 25 m. breaststroke
1. Thomas Makar, Sitch, 18.24
  2. Paul Midzak, Tryzub, 19.78
  3. Gregory Zelenka, Sitch, 21.71
- 25 m. butterfly
1. Roman Petruniak, Sitch, 16.34
  2. Thomas Makar, Sitch, 17.35
  3. Gary Golden, Sitch, 17.39
- 4 x 25 m. relay
1. Roman Petruniak, Thomas Makar, Gregory Zelenka, Justin Zelenka, Sitch, 1:07.33.
  2. Dmytro Koval, Gary Golden, Taras Koulik, Danylo Lewycky, Sitch-Lviv, 1:09.93.

## Girls 11-12

- 25 m. freestyle
1. Julia Koulik, Lviv-Canada, 14.44
  2. Sophika Nukalo, Tryzub, 16.03
  3. Oksana Yaworska, SUM, 16.13
- 50 m. freestyle
1. Nadia Knavryk, Sitch, 45.59
  2. Kathleen Farrell, Sitch, 58.51
- 25 m. backstroke
1. Julia Koulik, Lviv-Canada, 17.19
  2. Kathleen Farrell, Sitch, 29.57
- 25 m. breaststroke
1. Oksana Yaworska, SUM, 19.45
  2. Sophika Nukalo, Tryzub, 19.89
  3. Stephanie Fedorijczuk, SUM, 22.03
- 25 m. butterfly
1. Julia Koulik, Lviv-Canada, SUM/Lviv/Tryzub, 1:22.93.
- 100 m. individual medley
1. Andrew Midzak, Tryzub, 1:13.57
  2. Adrian Korduba, Tryzub, 1:19.09
  3. Michael Rockwell, SUM, 1:40.75
- 50 m. freestyle
1. Anthony Tokarchyk, Tryzub, \*26.96
  2. Andrew Galonzka, SUM, 37.81
  3. Michael Rockwell, SUM, 38.02
- 100 m. freestyle
1. Andrew Midzak, Tryzub, 1:05.07
  2. Taras Senenko, Tryzub, 1:23.76
  3. Taras Myronovych, Sitch, 1:36.69
- 50 m. backstroke
1. Anthony Tokarchyk, Tryzub, 31.58\*
  2. Adrian Korduba, Tryzub, 37.59
  3. Andrew Galonzka, SUM, 47.59
- 50 m. breaststroke
1. Robert Tokarchyk, Tryzub, 35.19\*



Marta Kolomayets

## Members of Tryzub who contributed to their team's championship.

2. Michael Rockwell, SUM, 44.43
  3. Michael Celuch, Tryzub, 45.04
- 50 m. butterfly
1. Anthony Tokarchyk, Tryzub, 29.73
  2. Adrian Korduba, Tryzub, 40.14
  3. Michael Celuch, Tryzub, 43.97
- 4 x 50 m. relay
1. Robert Tokarchyk, Anthony Tokarchyk, Andrew Midzak, Paul Midzak, Tryzub, 1:57.88.
  2. Michael Rockwell, Walter Wyrsta, Michael Nosal, Andrew Galonzka, SUM, 2:47.80.
- Girls 13-14
- 100 m. individual medley
1. Ivanka Koulik, Lviv, Canada, 1:13.26\*
  2. Nina Celuch, Tryzub, 1:52.37
- 50 m. butterfly
1. Sonya Tokarchyk, Tryzub, 34.73
  2. Maria Farrell, Sitch, 38.17
- 100 m. freestyle
1. Sonya Tokarchyk, Tryzub, 1:19.74
- 50 m. backstroke
1. Ivanka Koulik, Lviv, Canada, 34.17\*
  2. Maria Farrell, Sitch, 47.74
- 50 m. breaststroke
1. Ivanka Koulik, Lviv, Canada, 39.63
  2. Sophika Nukalo, Tryzub, 42.78
  3. Maria Farrell, Sitch, 56.10
- 4 x 50 m. relay
1. Julia Koulik, Ivanka Koulik, Ira Koulik, Maria Farrell, Lviv-Sitch, 2:24.84\*.
- Boys 15 and over
- 100 m. individual medley
1. Michael Celuch, Tryzub, 1:32.35
- 50 m. freestyle
1. Andrew Shchudlak, Tryzub, 30.60
2. Mark Galonzka, SUM, 32.47
- 100 m. freestyle
1. Andrew Midzak, Tryzub, 1:11.03
  2. Andrew Shchudlak, Tryzub, 1:21.05
  3. Michael Galonzka, SUM, 1:22.84
- 50 m. backstroke
1. Andrew Shchudlak, Tryzub, 43.06
  2. Taras Myronovych, Sitch, 44.36
- 50 m. breaststroke
1. Robert Tokarchyk, Tryzub, 38.65
  2. Mark Galonzka, SUM, 44.09
  3. Taras Myronovych, Sitch, 53.76
- 50 m. butterfly
1. Robert Tokarchyk, Tryzub, 31.87
- 4 x 50 m. relay medley
1. Andrew Shchudlak, Adrian Korduba, Taras Senenko, Michael Celuch, Tryzub, 2:49.87.
- Girls 15 and over
- 100 m. individual medley
1. Sonya Tokarchyk, Tryzub, 1:26.76
- 50 m. freestyle
1. Natalka Senenko, Tryzub, 33.48
  2. Antonia Korduba, Tryzub, 34.69
  3. Irina Nukalo, Tryzub, 41.49
- 100 m. freestyle
1. Antonia Korduba, Tryzub, 1:23.26
- 50 m. backstroke
1. Irina Nukalo, Tryzub, 50.54
- 50 m. breaststroke
1. Natalka Senenko, Tryzub, 44.29
  2. Antonia Korduba, Tryzub, 45.46
  3. Irina Nukalo, Tryzub, 55.17
- 50 m. butterfly
1. Natalka Senenko, Tryzub, 39.15
- 4 x 50 m. relay
1. Sonya Tokarchyk, Natalka Senenko, Antonia Korduba, Sophika Nukalo, Tryzub, 2:44.57.



Sitch squad members with their trophies.

Planning a trip to

## UKRAINE?

Personalized  
Travel Service at  
Reasonable Rates

- VISAS • HOTELS • MEALS •
- TRANSFERS • GUIDES •
- AIR TICKETS •
- CARS WITH DRIVERS •
- INTERPRETERS •
- SIGHTSEEING •

**LANDMARK, LTD**  
toll free (800) 832-1789  
DC/MD/VA (703) 941-6180  
fax (703) 941-7587

## FLOWERS



Delivered in Ukraine  
**1-800-832-1789**  
Landmark, Ltd.

### APARTMENTS AND HOUSES FOR SALE IN KYIV, UKRAINE

We prepare documents  
for temporary stay in Ukraine

**TEL. 044-243-6104**

Ask for John

GLOBAL TRADING & INVESTMENT ASS'N

## MONUMENTS

OF DISTINCTION  
SERVING NY/NJ/CT REGION CEMETERIES

### OBLAST MEMORIALS

P.O. BOX 746  
CHESTER, N.Y. 10918  
914-469-4247

HOME APPOINTMENTS ARRANGED

### Українська мова на комп'ютері:

## MultiTYPE!

for Windows 3.1 & 3.11

- Easy to use
- Inexpensive
- Displays layouts
- Lots of fonts

Hundreds of satisfied users  
across Canada and the US

**SvitCOM Inc.**  
70 Cloverhill Rd., Suite 4  
Etobicoke, Ont. M8Y 1T6

**Call: Tel (416) 252-9828**  
Fax (416) 259-0669

## WEST ARKA

2282 Bloor St. W., Toronto, Ont., Canada M6S 1N9

### Gifts

Ukrainian Handicrafts  
Art, Ceramics, Jewellery  
Books, Newspapers  
Cassettes, CDs, Videos  
Embroidery Supplies  
Packages and Services to Ukraine

A. CHORNY

Tel.: (416) 762-8751 Fax: (416) 767-6839

### FOR SALE

House at Zolota Osin,  
near Soyuzivka  
For information call  
(914) 626-4811 or (810) 828-1994

### FOR SALE

Modern condo (kitchen, living room,  
2 bedrooms, 2 baths, balcony),  
near ski slopes of Windham and Hunter, NY,  
close to Ukrainian Center in Hunter.  
Large pool, 2 tennis courts.  
Tel.: (718) 833-8928 (evenings)  
or (518) 734-6673 (weekends)

## YEVSHAN

Distributor of fine Ukrainian products - Cassettes, Compact  
discs - Videos - Language tapes & Dictionaries - Computer  
fonts for PC & MAC - Imported Icons - Ukrainian Stationery  
- Cookbooks - Food parcels to Ukraine

Call for a free catalog  
**1-800-265-9858**

VISA - MASTERCARD - AMEX ACCEPTED  
FAX ORDERS ACCEPTED (514) 630-9960  
BOX 325, BEACONSFIELD, QUEBEC  
CANADA - H9W 5T8

### \$40,000/YR. INCOME potential.

Home Typists/PC users.

Toll Free (1) 800-898-9778

Ext. T-6945 for listings.

### \$35,000/YR. INCOME potential.

Reading books.

Toll Free (1) 800-898-9778

Ext. R-6945 for details.

## UKRAINE-PAC

(201) 831-1499

PACKAGE and FOOD Parcel Service

TRIDENT  
Associates Printing  
Toronto — St. Catharines  
Buffalo



Українська Друкарня  
«ТРИДЕНТ»  
Торонто — Ст. Катеринс  
Біффало

Toll Free 1-800-821-6034 - Fax: (716) 691-4532

— UKRAINIAN PRINTERS —

Our Specialty:  
Ukrainian Engraved wedding invitations  
Books ♦ Journals ♦ Newsletters ♦ Magazines  
Ribbons ♦ Tickets ♦ Program Books

## PARAGON VIDEO

**Largest selection of  
Ukrainian video:**

Feature films, documentaries,  
children's, music and art video.  
We offer foreign standards conversion and  
video duplication.

**Call for free catalog:  
1-800-458-0288**

## SPORTSLINE

### TRACK/FIELD: Bubka at world meet

With Donetsk's Sergei Bubka once again on center stage, Ukraine took three medals, two golds and one bronze, at the World Athletic Championships in Goteborg, Sweden, August 6 to 13.

Mr. Bubka won the pole vaulting competition on August 10, with a height of 5.92 meters (19 feet, 8.75 inches), and became the only athlete to win his event in each of the five world championships held to date. He also attempted a world record height of over 20 feet, but dislodged the bar with his thigh on the descent.

Inessa Kravets became the world cham-

pion in the triple jump in impressive fashion, devastating her competition with a distance of 15.50 meters (50 feet, 10.25 inches). In so doing, Ms. Kravets shattered the previous world record by 40 centimeters (16 inches) and became the first woman to clear 50 feet. Her nearest competitor, Iva Pradzheva of Belarus, was just under a foot behind, at 49 feet, 9.75 inches.

Inga Babakova reached the podium in the women's high jump, with a third-place height of 1.99 meters (6 feet, 7.6 inches).

Ukraine's 4 x 100-meter men's relay team fared impressively, winning a semi-final heat, but finished out of the medals in the final.

### SOCCER: Ukraine wins on home turf

On June 11, the Ukrainian national squad scored its most impressive victory in international play, shocking group favorite Croatia 1-0 in a European Championship match. Earlier, the vaunted Croatian squad had soundly defeated the Italian Azzurri on their home turf. In a game played at the Kyiv Stadium, Yuriy Kalitvintsev of Kyiv Dynamo netted a tremendous 25-meter blast early in the contest, and it proved to be the only goal of the match.

In Ukraine's group, Croatia is in first place with 16 points, Lithuania and Italy are tied for second with 13, and Ukraine is third with 10. Despite the stunning upset, since only the top two teams from each group advance to the next round, Ukraine's chances of progress are slim. The blue-and-yellow is scheduled to play a game each against Lithuania and Italy (both away matches) and must win both games if it is to have any hope of further play, a tall order.

### Ukraine's cup progress

Mr. Kalitvintsev, a Russian ex-patriate lured to Ukraine by a generous contract, also made a contribution to the Dynamo effort in the Champions Cup, in his team's 3-1 routing of Alborg of Denmark on their turf on August 24. Rookie sensation Andriy Shevchenko tallied two goals in the match.

There are now 16 teams left, organized into a Champions league of four groups of four. Ukraine's group, Group A, consists of Panathinaikos of Greece, FC Porto of Portugal, and Nantes of

France, all powerful sides. The final round of the tournament begins on September 13.

In the Winner's Cup, Shakhtar Donetsk, beat heralded Linfield of Ireland 4-1 in Donetsk, then traveled to Ireland and eked out a 1-0 victory.

In the UEFA Cup, Chornomorets Odessa handily defeated Hibernians of Malta 5-2 (in Malta), then returned home and won 2-0.

### Kanchelskis in demand

English First Division team Everton has won a summerlong battle for the leading scorer of last year's Manchester United squad, winger Andrey Kanchelskis. The Lithuanian Ukrainian striker, formerly of Shakhtar Donetsk, signed a four-year contract (terms undisclosed) that will cost the FA Cup champions Everton a club-record \$8 million transfer fee. After numerous complications (including demands by Shakhtar that they also be compensated) that held up his first appearance with his new club, he played his first game in Everton blue last week.

### Yuran facing charges

Former Kyiv Dynamo striker Serhiy Yuran, a scapegoat for the Russian team's disappointing performance in last year's World Cup, has run into graver problems in Portugal. Now playing for FC Porto, he was involved in an accident in November 1994, when he crashed his Mercedes into another vehicle, killing the driver. On June 13, he was indicted on manslaughter charges.

## NOC Ukraine names ticket agent

ATLANTA - The Atlanta Committee for the Olympic Games and the National Olympic Committee (NOC) of Ukraine have announced the appointment of the International Sports Corporation and its chief executive officer, Roman Olenych, as the official ticket agent for Ukraine for the 1996 Olympic Games to be held in Atlanta next summer.

The International Sports Corporation is responsible for financing and distribution of the allocation of Olympic tickets to Ukraine and is preparing executive packages, which will include tickets to all Olympic events, accommodation, transportation and entertainment. Mr. Olenych is currently establishing an international ticket sales office in Kyiv and a distribution office for Olympic tickets in Atlanta. The National Olympic Committee of Ukraine is preparing to announce ticket sales to residents of Ukraine.

Mr. Olenych was born in Rochdale, England, on February 21, 1952. He grew up in Toronto, where he was a member of SUM Ukrainian Youth Association and attended the St. Nicholas Parish Ukrainian school. Since 1987 Roman Olenych has resided in Manchester,

England, where he is president and CEO of the International Sports Corporation, a multinational conglomerate. He is recognized as a patron of the arts and sponsor of a variety of youth programs.

In February, when the International Sports Corporation became an official sponsor of the NOC-Ukraine, Mr. Olenych personally committed himself to supporting Ukrainian Olympic athletes; providing \$1 million (U.S.) in financing; and using his experience and network, he is creating a professional ticket operation for the NOC-Ukraine, which will begin with tickets for the 1996 Olympic Games and subsequently remain as a permanent distribution center for tickets to national and international sporting events.

"My commitment is not short term, restricted to the 1996 Atlanta Olympic Games, but to the long-term development of sports and improvement to the sports infrastructure of Ukraine.

"My goal is to instill the will to look beyond the present social and economic problems and to build a prosperous future that will enable Ukrainian athletes to excel in all international events and enable all international sporting events to be staged in Ukraine," said Mr. Olenych.



## Ukraine's Special Olympians capture 23 medals in New Haven

by Frank F. Stuban

ANSONIA, Conn. — Teen athletes from Ukraine captured seven gold, 10 silver and six bronze medals, as well as 15 ribbons during the 1995 Special Olympics World Games held in New Haven, Conn., on July 1-9.

This was the first time Ukrainian athletes competed in the Special Olympics, a program developed by Eunice Kennedy Shriver in 1968 for the physically and mentally challenged. They joined more than 7,000 athletes from 139 other countries to compete in 19 events, including track and field competition and swimming races.

U.S. President Bill Clinton opened the Special Olympics on July 1, before a crowd of 70,000 spectators in New Haven, at the Yale Bowl.

"We have seen here people getting together of every race, color and creed, every faith, in a joyful celebration of peaceful competition, good will and triumph of the human spirit," said the U.S. leader. Timothy Shriver, son of Eunice and Sargent Shriver, hosted the games.

Cheering on the 12 athletes from Ukraine — the physically and mentally challenged who took part in this year's international competition — were members of Connecticut's Ukrainian American community, the Ansonia Ukrainian Host Town Committee. The Ukrainian team (kids age 14-20) and its four coaches came from Kyiv with Victoria Shelkovnikova, president of the Special Olympics of Ukraine, and a deputy from Ukraine's Supreme Council, Volodymyr Cherepkov from Donetsk, who is a member of the Parliament's Committee on Youth, Sports and Tourism.

The Ukrainian athletes arrived in the United States on June 23 and were met at New York's Kennedy Airport by the Ansonia committee, which was chaired by Robert Gaudio. Lou Criscuolo, vice-

chairman, Mary Hylwa and Frank Stuban, who served as translators for the group, also came out to the airport to greet the young competitors.

They were welcomed to the Ansonia Ukrainian American community and treated to a reception at the Holy Rosary Church hall, where the town's mayor, Thomas F. Hallihan, presented all the members of the delegation with certificates of recognition.

The community also gave the athletes, their coaches and leaders blue-and-yellow warm-up suits, which the athletes wore throughout the competition. In gratitude, Ms. Shelkovnikova presented the Rev. Vincent Iannetta of Holy Rosary Church with a drawing of a Ukrainian church.

The Ansonia Ukrainian Town Host Committee helped the Ukrainian delegation throughout their three-week stay, providing housing at the Marriott Hotel in Trumbull, and treating them to breakfasts, lunches and dinners.

Every morning the athletes had two hours of special training at area sports facilities, and in the afternoons they visited malls and area attractions, including museums in Mystic, a concert in Waterbury and St. Basil Ukrainian Catholic Seminary and Museum in Stamford. They also visited St. Peter and Paul Ukrainian Catholic Church, Three Saints Russian Orthodox Greek Catholic Church, St. Michael's Ukrainian Catholic Church and St. Mary Ukrainian Orthodox Church.

There were also torch ceremonies, where athletes passed the Olympic torch from runner to runner, as they made their way to the Special Olympics stadium in New Haven.

A parade down Main Street in Ansonia and a picnic were held in the honor of the Ukrainian athletes before the Games began. On July 11, a farewell picnic was hosted by Mayor Hallihan and his administrator, Robert Zuraw, at the Quassy Amusement Park.



Gathered at the farewell picnic for the Ukrainian delegation are athletes, coaches and other officials, as well as Connecticut Ukrainians.



Eunice Kennedy Shriver, who originated the Special Olympic World Games more than 26 years ago, is flanked by Sargent Shriver and Frank Stuban (left).

### Thinking about buying a home?

The Ukrainian National Association offers its members

- Low Fixed-Rate Mortgage Loans
- For 1- to 3-Family Owner-Occupied Homes
- Quick Appraisal and Approval
- Low Closing Fees
- Fast and Friendly Service

### Thinking about refinancing?

Take the right step. Call us about rates, terms and more information at

1 (800) 253-9862 (except N.J.) or  
(201) 451-2200

### Notice to publishers and authors

It is The Ukrainian Weekly's policy to run news items and/or reviews of newly published books, booklets and reprints, as well as records and premiere issues of periodicals, only after receipt by the editorial offices of a copy of the material in question.

News items sent without a copy of the new release will not be published.

Send new releases and information (where publication may be purchased, cost, etc.) to: The Editor, The Ukrainian Weekly, 30 Montgomery St., Jersey City, NJ 07302.

North America's Weekly Ukrainian Television

# KONTAKT

**Ukrainian Television Network**

- News from Ukraine
- Youth Segment
- Community News
- Arts • Travel
- Entertainment
- Business • Sports
- Kid's Corner

**COMING SOON...**

MONTREAL • WASHINGTON • OTTAWA  
PHILADELPHIA • VANCOUVER • DETROIT

To receive KONTAKT in your broadcast area  
CALL Jurij Klufas at 1-800-KONTAKT

**New York** WNYC Sat. 3:00 PM  
**Toronto** City-TV Sun. 2:00 PM  
**Winnipeg** CKYD Sat. 4:00 PM  
**Thunder Bay** CHFD Sun. 1:00 PM  
**Edmonton** ITV Sun. 11:00 AM  
**Chicago** WFTV Sat. 4:00 PM  
**Cleveland** Starting September



## UKRAINIAN SELFRELIANCE FEDERAL CREDIT UNION

### CHECK US OUT

#### MORTGAGE LOANS

30 YR FIXED RATE 7.65% 0 PTS.

30 YR FIXED RATE 7.25% 2 PTS.

30/5 YR BALLOON 6.75% 2 PTS.

#### SAVINGS

SHARE ACCOUNTS 3.30% apy

CD'S: 1 month 4.08% apy

24 months 6.00% apy

36 months 6.25% apy

#### AUTO LOANS FOR NEW/USED CARS

**CALL FOR DETAILS — WE'RE HERE TO SERVE**

1729 Cottman Avenue  
Philadelphia, Pa. 19111

Tel. (215) 725-4430  
Fax (215) 725-0831

### TO ALL UNA MEMBERS:

Kindly be reminded that your dues (premiums) for insurance coverage are payable on the first day of the month, and not at the end, as some assume.

By paying promptly to your Branch Secretary, you will help him/her remit the monthly collection to the Home Office in a timely fashion.

HOME OFFICE OF UNA.

### *Important Information*

regarding advertisements in "Svoboda" and "The Ukrainian Weekly." Some businesses, organizations and private individuals have been sending their ads to an incorrect (incomplete) address. This causes delays in publication of text, which in turn results in customer complaints. Please address all advertising correspondence to **Maria Szeparowycz**, Advertising Manager, Svoboda Administration.



#### Volume I and II

**You can obtain both volumes for only \$130.00**

Including Postage

**ORDER NOW**

Fill out the order blank below and mail it with your check or money order

**USE THIS COUPON!**

To: **UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, Inc.**  
30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302

I hereby order **Ukraine: A Concise Encyclopedia**

☐ Volume I — \$75.00 (was \$95)

☐ Volume II — \$75.00 (was \$95)

☐ Volume I & II — \$130.00 (was \$170)

Enclosed is (a check, M.O.) for the amount \$ \_\_\_\_\_

Please send the book (s) to the following address:

Name \_\_\_\_\_

No. \_\_\_\_\_ Street \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip Code \_\_\_\_\_

## Secretary general...

(Continued from page 2)

of about \$1.5 billion. It is only because of the prompt payment of assessments by a small number of member-states that the United Nations continues to operate. At the same time, present activities of the organization have become much more diverse, large-scale and expensive.

I, thus, find myself driven to unsound financial management, since I am authorized to spend money that I do not have, without any assurance that the necessary funds will materialize. As matters stand, the United Nations faces imminent bankruptcy and, along with it, the risk of collapse of the entire structure of peace that we have been building for half a century.

That is why the United Nations needs the urgent assistance of its member-states in dealing with this issue. I am gratified that the General Assembly responded to the concerns expressed in my statement of October 12, 1994 by establishing the High-Level Open-Ended Working Group on the financial situation. This group has been working steadily since January to examine all aspects of the problem, including a package of questions related to the establishment of a just system of apportioning the expenses of the United Nations.

As far as the second problem is concerned, indeed, some newly independent non-Russian states are under-represented in the organization. Ukraine also is to some extent under-represented. We are fully taking into account both our problems and the problems of member-states. And we are trying to remedy the situation.

**The United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR), together with the Organization on Security and Cooperation in Europe and the International Organization for Migration (IOM), are in the process of jointly organizing a major international conference to address issues connected with refugees, internally displaced, formerly deported and other population movements in the CIS region. How would you assess the significance of this initiative?**

Since the break-up of the Soviet Union, thousands of people have migrated from one part of the former Soviet republics to another, or through the region, fleeing violence, economic hardship or political change. The changing demographic patterns produced by these mass movements have placed strains and new challenges on the CIS and neighboring states. The scope of the current mass movements and their problems include: refugees and internally displaced people; returning Russians; "transit" migration; returns to historical homelands.

As is well known, in Ukraine some 280,000 Crimean Tatars have returned from Central Asia where they were deported in 1944. Your country expects an additional 220,000 to return in the near future. Although these people may be ethnically or historically related to the "homelands," local integration poses a challenge.

In 1994, recognizing the complexity of the current population movements and

the need for international assistance to formulate regional solutions to the problems, the UNHCR, together with the IOM and the OSCE, initiated a process to discuss these often painful and potentially destabilizing issues. A comprehensive regional Conference on Refugees, Returnees, Displaced Persons and Related Migratory Movements in the CIS States and Relevant Neighboring States is scheduled for 1996 as recommended by the General Assembly in 1993 and 1994. The ultimate goal of this vital process and the conference is to find ways to help the states in the region address the consequences of such movements.

One of the challenges in this endeavor is to have the international community respond to the need for humanitarian assistance to the affected population in the region. Given the transitional state of these new nations, "burden-sharing" is actively being addressed. In addition to relevant governments and international agencies, some financial institutions, NGOs and other independent actors have expressed their interest in participating in this process.

UNHCR acts here as a catalyst, coordinator and facilitator. I personally and the United Nations Secretariat will extend full support, as and when necessary, to this extremely important long-term multi-faceted endeavor.

**Mr. Secretary-General, the United Nations and you personally are deeply respected in Ukraine. May we invite you, on the occasion of the 50th anniversary of the Organization, to address a few words of greeting directly to the Ukrainian people.**

**Thank you, Mr. Secretary-General, for the honor you have shown to UKRINFORM and the people of Ukraine by agreeing to answer these questions.**

I would like to convey my gratitude and respect to the Ukrainian people for the contribution and the role they are playing in the United Nations, supporting the organization so that it will be able to achieve peace, development and democracy throughout the world. I look forward to the strengthening of our cooperation.

I wish your country and people tolerance and success for this difficult, painful period of transition to democracy and the market economy. I hope that Ukrainians will continue to be interested in international affairs, which are our common responsibility. The United Nations and the world need Ukraine's help and support. Today, the whole international system is in transition. We must assume this joint responsibility and conceive of a new world.

Fifty years ago the founders of the United Nations drew upon the past, and looked toward a hopeful future. United in their desire to create a new world, they embarked upon a great human project. Now, a half-century later, it is our duty and our privilege to take this project to its next stage: the achievement of an age of peace, development and democracy.

I wish for the Ukrainian people a happy and successful future, and success for our common endeavor.

### Attention all members of Branch 145

Please be advised that Branch 145 will merge with Branch 161 as of October 1, 1995.

All inquiries, monthly payments and requests for changes should be sent to Mr. Nicholas Diakiwsky, Branch Secretary:

Mr. Nicholas Diakiwsky  
2065 Ridge Road Ext.  
Ambridge, PA 15003  
(412) 251-9266

Los Angeles

(Continued from page 5)

latory messages received by the Ukrainian Cultural Center, including letters from President Bill Clinton and Los Angeles Mayor Richard J. Riordan, as well as a proclamation signed by the governor of the state of California, Pete Wilson.

Several representatives of the city and county of Los Angeles attended the celebration, extending their personal congratulations to the Ukrainian community.

The Ukrainian Dancers then returned to the stage, thrilling the audience with their execution of a fiery "Hopak." They were rewarded with thunderous applause. The program concluded with the singing of the Ukrainian national anthem.

On Tuesday, August 22, a 30-member Ukrainian delegation headed by members of the Commemorative Committee, the Rev. Alexander Limonchenko of St. Volodymyr Ukrainian Orthodox Church, the Rev. Protospybyter Hallick-Holutiak of St. Andrew Ukrainian Orthodox Church, Maria Billey and Alexander Rivney, attended ceremonies sponsored by the Los Angeles County Board of Supervisors. The event was highlighted by the presentation of a plaque by Michael D. Antonovich, supervisor, Fifth District, to the Ukrainian community in recognition of Ukraine's Independence.

The plaque, bearing the Great Seal of the County of Los Angeles, reads as follows: "Fourth Anniversary of Ukraine's Independence, August 24, 1995. May Liberty, Peace and Freedom Last Forever in Ukraine." The plaque was signed by Mr. Antonovich and supervisors of the first, second, third and fourth districts. Mrs. Billey and Mr. Rivney accepted on behalf of the Ukrainian community.

Members of the Committee to Commemorate Ukraine's Independence Day were: Mr. Rivney, Chairman; Mr. Jakymiw, Ukrainian Cultural Center; Luba Poniatyszyn Keske, Ukrainian National Association; Pavlo Bilecky, Ukrainian Congress Committee of America, L.A.; Bohdan Stus, Ukrainian National Aid Association; Oxana Loutseiko, SUM-A (Ukrainian American Youth Association); Lew Rakowsky, Plast Ukrainian Youth Organization; Ihor Lesyk, Ukrainian Patriarchal Organization; Mrs. Billey, Ukrainian National Choir Kobzar; Mr. Baczynskyj, Ukrainian Dancers of Los Angeles; Yuriy Wybachynsky, St. Andrew Ukrainian Orthodox Church; Osy Porajko, St. Volodymyr Ukrainian Orthodox Church; Walter Shwaluk, Nativity of the Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church;

Honorary committee members were the Revs. Hallick-Holutiak, Leskiw and Limonchenko.



The Ukrainian Dancers of Los Angeles perform "Pryvit."

**Insure  
and be sure.  
Join the UNA!**

**KARPATY Export Import & KARPATY TRAVEL**  
120 Runnymede Rd., Toronto, Ont.  
M6S 2Y3 Canada  
Tel: 1-800-265-7189  
(416) 761-9105

- We are sending: parcels with cloths and express food parcels from Catalogue - \$ to the hands of addressee, household articles.
- We sell tickets for all Airlines, including AIR UKRAINE, LOT etc.
- We arrange: invitation; medical insurance for visitors.

**STP**  
**scope travel inc**  
1605 Springfield Ave, Maplewood NJ 07040  
**201 378-8998 or 800 242-7267**

**LEADING TOUR OPERATOR TO UKRAINE**  
Marijka Helbig

**Tour A**  
**KYYIV MUSIC FEST**  
Lufthansa Airlines  
Sep 28 - Oct 8, 1995  
11 days

**Tour B**  
**KYYIV MUSIC FEST plus**  
Lufthansa Airlines  
Sep 30 - Oct 10, 1995  
11 days

**Tours**  
**LVIV EXPRESS**  
Lot Polish Airlines  
Every Friday from Newark  
Sep 22 to Oct 27, 1995  
13 days

**NEW**  
**HUTSULKA EXPRESS**  
Lot Polish Airlines  
Oct 6 to 18, 1995  
13 days

**AIR ONLY**  
to LVIV  
to KYYIV

October from **\$729**  
October from **\$699**

Most spectacular music event in Eastern Europe, over 20 concerts in all. Symphony orchestras of Kyiv, Kharkiv, Odessa; chamber ensembles, soloists PLUS the best known choir: Kyiv State Capella Dumas, Odessa Opera Choir and more.

*twinn \$1490*

Be in Kyiv for 4 days of the MUSIC FESTIVAL then proceed to IVANO FRANKIVSK and LVIV to sample the "soul" of Western Ukraine - the best hotels, escort and breakfast daily.

*twinn \$1600*

**AIR HOTEL George VISA**  
*all for only \$1199*  
Optional: Frankivsk/Roxolana Hotel + Kousv Bazaar - \$150 adult twin

**Lviv Grand Hotel**  
**Frankivsk Roxolana Hotel**  
**Kyiv Dnipro Hotel**  
air, hotel (breakfast) - visa  
*twinn \$1549*

**HURYN MEMORIALS**

For the finest in custom made memorials installed in all cemeteries in the New York Metropolitan area including Holy Spirit in Hamptonburgh, N.Y., St. Andrew's in South Bound Brook, N.J., Pine Bush in Kerhonkson and Glen Spey Cemetery, Glen Spey.

We offer personal service and guidance in your home. For a bilingual representative call:

**HURYN MEMORIALS**  
P.O. Box 121  
Hamptonburgh, N.Y. 10916  
Tel. (914) 427-2684  
Fax. (914) 427-5443

**OKSANA INTERNATIONAL TRADE, INC.**  
1111 East Elizabeth Ave, Linden, NJ, 07036  
Tel.: (908) 925-0717 Fax: (908) 925-3724  
For Package Pick Up Call: 1-800-9 OKSANA, Call for brochures and UPS labels

**PACKAGES TO UKRAINE, RUSSIA, BELORUSSIA, SLOVAKIA & BALTIC COUNTRIES**

**BY BOAT** **ONE WEEK TWO WEEKS THREE WEEKS** **BY AIR** **MONEY TRANSFER TO UKRAINE**

**PACKAGE PICK UP SERVICE AVAILABLE ANYWHERE IN THE U.S.A.**

<b>#1</b> Flour 25LB Sugar 25LB Rice 20LB Macaroni 5LB Canned Ham 2LB Dried Yeast 2LB Weight 79LB <del>\$175.00</del>	<b>#2</b> Mayonnaise 8LB Vegetable Oil 8LB Lunchmeat 5LB Corned Beef 5LB Canned Ham 5LB Beef Stew 6LB Canned Sardines 5LB Weight 42LB <del>\$175.00</del>	<b>#3</b> Sugar 50LB Flour 50LB BuckwheatGr. 10LB Cream of Wheat 10LB Oatmeal Flakes 10LB Vegetable Oil 8LB Mayonnaise 8LB Beef Stew 6LB Macaroni 5LB Dried Yeast 2LB Weight 152LB <del>\$275.00</del>	<b>NEW #4</b> Sugar 25LB Flour 25LB Rice 20LB Vegetable Oil 8LB Crisco 6LB Canned Ham 5LB Lunchmeat Meat 5LB Macaroni 5LB Instant Coffee 8OZ Tea 8OZ Weight 105LB <del>\$149.00</del>	<b>#5</b> Buckwheat Gr. 10LB Oatmeal Flakes 10LB Cream of Wheat 10LB Vegetable Oil 8LB Lunchmeat Meat 10LB Beef Stew 6LB Canned Ham 3LB Canned Sardines 5LB Weight 65LB <del>\$142.00</del>																											
<b>#6</b> Dry Orange Drink 5LB Danish Cookies 3LB Peanut Butter 2.5LB SweetPrunes 2.5LB Powdered Sugar 2LB Dry Cream 2LB Raisins 2LB Coffee 2LB Tea 8LB Chocolat Syrup 1.5LB Bubble Gum 1LB Weight 29LB <del>\$60.00</del>	<b>10 % OFF SUMMER SPECIAL</b>																														
<table><tr><td>Canned Ham 6LB</td><td>Crisco 6LB</td><td>Chocolate Syrup 1.5LB</td></tr><tr><td>Hard Salami 3LB</td><td>Black Pepper 1LB</td><td>Coffee 2.5LB</td></tr><tr><td>Corned Beef 3LB</td><td>Mustard 1.5LB</td><td>Cocoa 2LB</td></tr><tr><td>Vienna Sausages 1LB</td><td>Olives 1LB</td><td>Tea 8OZ</td></tr><tr><td>Canned Sardines 3LB</td><td>Ketchup 2LB</td><td>Powdered Sugar 2LB</td></tr><tr><td>Chicken Soup 1224PS</td><td>Chicken Bouillon 13OZ</td><td>Danish Cookies 2LB</td></tr><tr><td>Macaroni 5LB</td><td>Dry Milk 2LB</td><td>Peanut Butter 2.5LB</td></tr><tr><td>Vegetable Oil 1GAL</td><td>Canned Peas 1.5LB</td><td>Bubble Gum 1LB</td></tr><tr><td>Rice 20LB</td><td>Raisins 2LB</td><td>Weight 105LB</td></tr></table>					Canned Ham 6LB	Crisco 6LB	Chocolate Syrup 1.5LB	Hard Salami 3LB	Black Pepper 1LB	Coffee 2.5LB	Corned Beef 3LB	Mustard 1.5LB	Cocoa 2LB	Vienna Sausages 1LB	Olives 1LB	Tea 8OZ	Canned Sardines 3LB	Ketchup 2LB	Powdered Sugar 2LB	Chicken Soup 1224PS	Chicken Bouillon 13OZ	Danish Cookies 2LB	Macaroni 5LB	Dry Milk 2LB	Peanut Butter 2.5LB	Vegetable Oil 1GAL	Canned Peas 1.5LB	Bubble Gum 1LB	Rice 20LB	Raisins 2LB	Weight 105LB
Canned Ham 6LB	Crisco 6LB	Chocolate Syrup 1.5LB																													
Hard Salami 3LB	Black Pepper 1LB	Coffee 2.5LB																													
Corned Beef 3LB	Mustard 1.5LB	Cocoa 2LB																													
Vienna Sausages 1LB	Olives 1LB	Tea 8OZ																													
Canned Sardines 3LB	Ketchup 2LB	Powdered Sugar 2LB																													
Chicken Soup 1224PS	Chicken Bouillon 13OZ	Danish Cookies 2LB																													
Macaroni 5LB	Dry Milk 2LB	Peanut Butter 2.5LB																													
Vegetable Oil 1GAL	Canned Peas 1.5LB	Bubble Gum 1LB																													
Rice 20LB	Raisins 2LB	Weight 105LB																													

**OKSANA / ADVANTAGE TRAVEL**  
Tel: (908) 925-9737, Fax: (908) 925-2193  
R/T FROM NYC TO KIEV, LENINGRAD, MOSKOW, RIGA, TALLINN, VILNUS, LVIV, IVANO-FRANKIVSK from **\$670-**  
Visa to Ukraine, Invitation, Travel Passports, Tickets Delivery to Ukraine

To subscribe: Send \$60 (\$40 if you are a member of the UNA) to The Ukrainian Weekly, Subscription Department, 30 Montgomery St. Jersey City, NJ 07302.

### CONSULTANT STRATEGIC PLANNING AND DEVELOPMENT UKRAINE

You will advise the Corporate Strategic Planning and Development Departments of a fortune 500 company. We will draw upon your extensive consulting experience to advise senior and divisional management on the effects of market, competitive, technological, tax and regulatory changes in Ukraine. Your background will also be utilized to develop solid plans for new and existing business strategies which generate the maximum possible margins.

To qualify, you must have at least 5 years of recent work experience in Ukraine in the government, regulatory, financial or banking fields, or in selected industries such as energy. A working knowledge of English would be helpful, but is not required.

We offer full and part-time opportunities with commensurate benefits. For immediate consideration, please forward a resume to:

Price & Goodman Foreign Marketing  
195 East Main Street, Suite 256  
Milford, MA 01757

No phone calls please.

Students & others new to the Boston area  
are invited to join....

## MANDRIVKA



- Ukrainian Dance Ensemble of Boston -

For information, contact:

Larysa Michajliw (617) 323- 6253

Debra Luchanin (617) 254- 3711

## DRUGS & MEDICAL SUPPLIES

FOR FAMILY AND FRIENDS IN UKRAINE

AVAILABLE THROUGH:

HERITAGE VILLAGE PHARMACY

Bazaar Building  
Southbury, Ct. 06488

- GUARANTEED DELIVERY TO THEIR DOORSTEP
- FAST AND EFFICIENT SERVICE AND AVAILABILITY
- UKRAINIAN-SPEAKING PHARMACIST-CONSULTANT

Place your free telephone call to:

1-800-RX-UKRAINE (1-800-798-5724)

FAX 203-264-6150

JAROSLAW AND LESIA PALYLYK, PROP.

### ATTENTION

### AN OPPORTUNITY TO EARN EXTRA INCOME

We are looking to expand our advertising clientele for our publications, the Ukrainian-language daily Svoboda and English-language The Ukrainian Weekly. If you are a self-motivated, hard-working and bright individual, you can supplement your income by referring customers to our advertising department. Your earnings will be based on the amount of advertising you attract to our pages.

For details please write or call: Svoboda Administration

Advertising Department: Maria Szeperowycz

30 Montgomery Street

Jersey City, NJ 07302

(201) 434-0237

### ATTENTION



GOLDEN KYIV

### New! UKRAINE VIDEOS Educational - Travelogues \* SPECTACULAR \* BREATHTAKING \*

Over 55 minutes each.  
\$27.95 each plus \$3 shipping and handling

To order please send check or money order to:  
Gyratron Dev. Ltd., 151 Bayview Drive  
Point Roberts, Washington 98281  
Tel: (604) 662-8668

Allow 2-3 weeks for delivery



UKRAINE - Ancient Crossroads, Modern Dreams

## Bandurists to tour western Canada

DETROIT — The Ukrainian Bandurist Chorus of North America will tour eight western Canadian cities with a kickoff concert in Toronto. This tour will be the chorus' ninth visit to the western provinces since it came to North America in 1949. Other than taking part in celebrating the centennial of Ukrainian Canadian settlers in Edmonton in 1991 the chorus has not toured west of Ontario since 1985. The concert program will consist primarily of songs highlighting the works of Hnat Khotkevych and Hryhory Kytasty.

The schedule is as follows: October 6, Toronto; October 7, Brandon, Manitoba; October 8, Winnipeg; October 9, Regina, Saskatchewan; October 11, Calgary; October 12, Red Deer, Alberta; October 13, Edmonton; October 14, Saskatoon; October 15, Dauphin, Manitoba.

### History of the chorus

The history of the Ukrainian Bandurist Chorus can be traced back directly to the 12th Archeological Conference held in Kharkiv, Ukraine, in 1902.

The question of forming a professional orchestra of bandurists was first presented here by Mr. Khotkevych, a prominent writer, ethnographer and composer. He provided stimulus for a renewed interest and remarkable growth in the bandura's popularity at the turn of the century, and amateur bandura ensembles rapidly formed throughout the country.

The first professional bandurist chorus was formed in Kyiv in 1918 during the height of the country's brief period of independence. Under the direction of bandura virtuoso Vasyl Yemetz, the first chorus initially had 15 members.

Another such chorus was formed in 1925 in Poltava, under the direction of Volodymyr Kabachok.

The mid-1920s were marked by a period of resurgence of Ukrainian arts and culture, and the Bandurist Chorus developed into a professional touring troupe. As the chorus membership, expertise and repertoire were continually refined and enhanced, the artistry of the bandura was transformed from folk instrument to classical concert form.

Unfortunately, the history of the chorus was a turbulent one. The ideals of the ban-

durist: God, truth, freedom and human dignity heralded through song, were a threat to the newly formed Soviet regime. During Stalin's forced collectivization, artists and intellectuals were arrested, executed and exiled in an attempt to eradicate every remnant of Ukrainian culture.

Mr. Khotkevych was executed in 1938 in Kharkiv; his compositions were banned throughout the Soviet Union. A similar fate met many conductors, chorus members and blind bandurists-minstrels who were accused of enticing the populace to nationalism and were executed. In 1935, the few bandurists who remained were reorganized into the Soviet State Bandurist Chorus.

In the years that followed, the chorus was exploited and persecuted by both the Soviets and the Nazis. It was not until 1949 that, through the assistance of Allied forces, many of its members immigrated from refugee camps to the United States where many established a home base in Detroit.

### Arrival in the U.S.

Freedom was a great blessing, but not without its difficulties. In order to support themselves and their families, most of the bandurists had to learn new skills, often unrelated to their musical ability and experience. About 90 percent joined the ranks of Detroit's automotive industry labor force. Yet this did not prevent the bandurists from launching a new series of concerts in their newly adopted homeland.

Hryhory Kytasty (1907-1984), long-standing conductor of the chorus in the United States, was one of the leading figures during this period of its history. He became a legend in his own time as composer, conductor, performer and teacher. A role model and inspiration to young bandurists, he continued the kobzar legacy and promulgated the art of the bandura in the free world.

Today, the majority of the chorus members are second- and third-generation Americans and Canadians. Fortified by a whole new generation of young musicians, this North American ensemble has captivated audiences in major concert halls in the United States, Canada, Europe and Australia for more than half a century.

In 1991 and 1994, under the director-

(Continued on page 18)

## Vynnytsky to perform at Weill Hall

NEW YORK — Pianist Volodymyr Vynnytsky will appear at the Weill Recital Hall at Carnegie Hall in his New York debut recital on Monday, October 2, at 8 p.m.

The concert, which is presented by the Ukrainian Institute of America and the Music and Art Center of Greene County, features a program of works by Myroslav Skoryk, Chopin, Brahms and Liszt.

A laureate of the Marguerite Long-Jacques Thibaud International Piano Competition in Paris (1983), the Ukrainian pianist has established himself as a distinctive and captivating musical personality, and has received critical and audience acclaim for his fresh and penetrating reading of the scores.

Mr. Vynnytsky has performed with the leading orchestras of Ukraine, as well as with the Poznan Symphony Orchestra (Poland), the Paris Radio and Television Orchestra, the Scottish Symphony Orchestra, and the Northwest Symphony Orchestra of Chicago, among others.

He has appeared in many prestigious concert halls, including Carnegie Hall, Merkin Hall, Steinway Hall, the Phillips Gallery in Washington, the Bolshoi Hall at the Moscow Conservatory, and the Theatre Champs d'Elysees.

Mr. Vynnytsky has also earned a repu-

tation as a brilliant chamber music performer, appearing with such noted ensembles as the Kyiv Chamber Orchestra Perpetuum Mobile, the Leontovych String Quartet, and the Lysenko String Quartet, and in collaboration with such distinguished artists as sopranos Oksana Kroytska (New York City Opera) and Maria Stefiuk (Kyiv State Opera) and cellists Vagran Saradjian and Natalia Khoma.

Last year, Mr. Vynnytsky and Mr. Saradjian, performing as a duo, won the Distinguished Artists Award in New York. The duo then made a critically acclaimed debut in Carnegie Hall.

Mr. Vynnytsky's recordings include works by Mozart, Bartok, Chopin, and Liszt for Kobza Productions (Kyiv-Toronto, 1988), the works of modern Ukrainian composer Myroslav Skoryk for Yevshan Records (Montreal), and archival recordings of Tchaikovsky's First Piano Concerto and Britten's "Young Apollo" Concerto for the Ukrainian Broadcasting Corp. (Kyiv).

Mr. Vynnytsky, who has been residing in the United States since 1991, is a visiting member of the piano faculty at State University of New York, Purchase, N.Y.

Tickets, at \$20, are on sale at the Carnegie Hall Box Office.



## Wildwood

(Continued from page 5)

ning, surfing and volleyball. Not having a big blue-and-yellow banner or a Ukrainian flag, the Ukrainian group did the next best thing: Steve Smotrych's blue-and-yellow umbrella was commandeered. This became the group's reference point: all would gather by the blue-and-yellow umbrella.

As 2 p.m. approached, the volleyball courts became silent and a mass of tanned bodies moved toward the umbrella. Soon close to 300 Ukrainians, young and old, Americans and Canadians, members of Plast and SUM-A gathered to honor Ukraine. Ms. Brozyna took command and soon had three columns filled with young smiling men and women. Behind them stood older Ukrainians, some with surfboards, some with volleyballs; the blue-and-yellow umbrella was the magnet.

All stood at attention as Ms. Brozyna spoke about the significance of the day; then the assembled sang the Ukrainian national anthem. The sound carried far and wide, as the group sang "Mnohaya Lita" in honor of independent Ukraine's fourth anniversary. Forming a giant circle, on Ms. Brozyna's command the group sent an "iskra" to their Ukrainian brothers and sisters in Ukraine.

Many lingered for a long time on the beach and bragged about this Ukrainian event — after all this was the Wildwoods' "Ukrainian Week."

## North Port

(Continued from page 5)

presidency of Leonid Kravchuk Ukraine was recognized by 140 states around the world.

A highlight of the program was the performance by Ukrainian children of the Pentecostal denominations who sang the hymn "Bozhe Velykyi Yedynyi."

In conclusion, Sofia Barusiewicz, representative of the Ukrainian American Coordinating Council, thanked all the participants for their performances and announced that Ukrainian Independence Day would be marked on August 28 with ceremonies at North Port City Hall. The celebration ended with the singing of the Ukrainian national anthem.

All proceeds from the program have been earmarked for the National Olympic Committee of Ukraine.

## Environmental disaster...

(Continued from page 6)

a workshop titled "Environmental Disaster and Its Effects on Women and Children." The key speaker was Dr. Nizhnik, director of the Department of Family Health Problem at the Institute of Pediatrics, Obstetrics and Gynecology, Academy of Medical Sciences of Ukraine and project coordinator of Children of Ukraine study. This is an integral part of the international European Longitudinal Study of Pregnancy and Childhood initiated by the World Health Organization in Europe.

The study is being carried out simultaneously in 14 European regions. Its objective is to define biological, ecological, social, medical, psycho-social and cultural factors that effect the health and survival capacity of the family, the fetus, the child and, ultimately, the survival of the new generation in Ukraine. Our organization supports this project because the results will provide a basis for developing strategies to protect and strengthen the gene pool by means of improving the social, ecological and medical protection of the child, the mother and the family.

## New Jersey's Ukrainian Festival slated for September 23

HOLMDEL, N.J. — Ukrainian Festival USA, one of the biggest annual Ukrainian festivals in North America, will be held September 23 at the Garden State Arts Center, Exit 116 off the Garden State Parkway. The festival has traditionally been held in June, but in its 21st year a new fall date has been chosen.

The celebration begins with the traditional sports tournaments at 9 a.m. This year's competitors include men's, women's and junior soccer teams, as well as men's and women's triples volleyball.

The mall program begins at 11 a.m. with performances by young talent from the tri-state area. Among the performing groups are the Volya band from New York City and Khvyliia from Hempstead, N.Y., the SUM-A Dancers of Yonkers, N.Y., Zoria of Bristol, Conn., and Cheremosh of Philadelphia. The program will be hosted

by comedian Roman Wasylyk of New York and musician Alex Chudolij of New Jersey.

The stage program begins at 3:30 p.m., with Stefan Andrusiak, radio personality from Canada, acting as master of ceremonies. Performing will be the Darka and Slavko vocal ensemble, Olya Chodobafryz, vocalist, Oleksa Kereksha, composer/vocalist, and the Hromovytsia dance troupe from Chicago. As a special treat, the festival is playing host to Dyvotsvit, a children's vocal ensemble from Lviv making its first tour of the United States.

With the intention of pleasing all ages, there will be a children's corner, open 11 a.m.-3 p.m., featuring activities for youngsters, including clowns, face painting, sand art and washable tattoos.

Artists in various media and souvenir vendors will be at the Ukrainian shopping village from 10 a.m. to 5 p.m. A

cornucopia of Ukrainian food will be on sale at the food court.

After the stage show there will be a festival dinner and dance, with an opportunity to meet the performing artists, to be held at the Ramada Hotel in East Hanover, N.J. For information and reservations call Daria Twardowsky, (908) 688-8323. Dinner is \$35 per person and includes admission to the dance.

A gala zabava/dance will be held at the Ramada Hotel starting at 10 p.m. with non-stop music by Fata Morgana and Luna. Tickets at \$15 will be available at the door.

For stage program tickets, contact Jaroslaw Iwachiw, (908) 369-5164 (until 9 p.m.) or local ticket representatives. For tickets ordered in advance there is a savings of the \$4 plaza activity fee charged at the gate for all those over age 10.



From the moment you plan your trip, until a reservation is made and you return home safe and satisfied, Finnair wants your trip to be all you want it to be.

## On your way to Kiev,

That's why our reservationists are quick and knowledgeable, our airport staff specially selected and trained, and our onboard service award-winning.

## enjoy the highest

It's also why our aircraft are comfortable and meticulously maintained and we offer the best connections to Kiev. For example, only Finnair offers same day connections coming and going from New York.

## standard of service.

If business takes you (or your cargo) to Scandinavia, Russia, Ukraine, or the Baltics, fly Finnair through Helsinki, the gateway to the new Northern Europe. For reservations, call your travel agent or Finnair.  
**1-800-950-5000.**



Uncommon Concern For The Individual

### BEST FINNAIR CONNECTIONS TO KIEV

NEW YORK - KIEV				
Days	Depart JFK	Arrive HEL	Depart HEL	Arrive IEV
Mon	5:55 p.m.	8:50 a.m.*	9:40 a.m.	11:40 a.m.
Wed	5:55 p.m.	8:50 a.m.*	11:15 a.m.	1:15 p.m.
SAN FRANCISCO - KIEV				
Days	Depart SFO	Arrive HEL	Depart HEL	Arrive IEV
Mon	12:00 p.m.	8:10 a.m.*	9:40 a.m.	11:40 a.m.
KIEV - NEW YORK				
Days	Depart IEV	Arrive HEL	Depart HEL	Arrive JFK
Fri	10:40 a.m.	12:40 p.m.	2:10 p.m.	4:00 p.m.

\*Next day. Schedule effective Apr. 2-Oct. 31, 1995. Subject to change without notice. Other connections are available.



THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION: MORE THAN AN INSURANCE COMPANY.

## PREVIEW OF EVENTS

(Continued from page 20)

lunch, dance/buffet. For the non-volleyball players who would like to attend the dance/buffet, tickets are \$20 (\$15 if dressed in full Polynesian attire). For further information call Olenka Bodnarskyj, (716) 636-11300, or Ulana Moroz, (716) 685-3114.

**Friday, September 29-Monday, October 2**

**TORONTO:** The Cultural Council of the World Congress of Ukrainians is sponsoring the Fourth Stanyslav Liudkevych Music Competition to be held at St. Vladimir Institute, 620 Spadina Ave. The competition culminates with a concert of laureates to be

held Monday at the Edvard Johnson Building, Walter Hall, 80 Queen's Park Crescent, at 7:30 p.m.

### ONGOING

**NEW YORK:** The nursery school of the Ukrainian National Women's League of America Branch 83 is holding registration for children age 3-5. Activities for children are held at St. George Ukrainian Catholic School, East Seventh Street (entrance at Shevchenko Place) on Saturdays, 9:30 a.m.-12:30 p.m. For information call Daria Genza, (212) 228-2266.

## UKRAINIAN BANDURIST CHORUS

### Concert Schedule

Wolodymyr Kolesnyk — conductor



October 6 — Toronto  
October 7 — Brandon  
October 8 — Winnipeg  
October 9 — Regina

October 11 — Calgary  
October 12 — Red Deer  
October 13 — Edmonton  
October 14 — Saskatoon

October 15 — Dauphin

## Newsbriefs

(Continued from page 2)

in Iran last April. Ukraine is looking to devise a payment system for Turkmen gas supplies, and Turkmenistan and Iran are interested in buying machine-building and instrument-engineering technology from Ukraine. Discussion also was expected to focus on trilateral economic projects, such as the development of the Caspian Sea's offshore oil field, construction of new oil and gas pipelines from Turkmenistan and upgrading of existing pipelines, according to Russian sources. (OMRI Daily Digest)

### Ukraine part of Transnistria talks

CHISINAU — Ukraine will take part in the peace negotiations to resolve the ongoing conflict in the breakaway republic of Transnistria. Ukrainian Charge d'Affaires in Moldova Yevhen Levitsky told Infotag on September 8 that President Leonid Kuchma will send a representative to the negotiations, which were to begin September 13. Mr. Levitsky said Ukraine's participation was approved by both sides in the conflict, as well as by Russian and OSCE mediators. (OMRI Daily Digest)

### Joint military exercises in Slovakia begin

LEST, Slovakia — Ukraine is taking part in joint military exercises at the central military training area here, which began on September 7, reported TASR. Some 1,000 soldiers from Poland, Hungary, the Czech Republic and Slovakia are also participating, while Austria is here as an observer. These are the first such exercises to take place on Slovak soil. (OMRI Daily Digest)

### Ukrainian NGOs attend conclave

UZHGOROD — Leaders of 25 non-

governmental organizations (NGOs) from Kyiv, Donetsk, Kharkiv, Dnipropetrovsk, Vinnytsia, Berdianske, Lviv and Uzhhorod met here on September 5. Guests from Moldova and Belarus were present at the meeting, which established a conceptual framework for Ukrainian NGOs. Among the results of the meeting was the formation of an initiative group charged with laying the foundations for an All-Ukrainian Congress of Non-Governmental Organizations, possibly to be founded at the following meeting in Kyiv in 1996. Proposals were also made to include Moldovan and Belarusian NGOs in such a future organization. (Respublika)

## Bandurists to tour...

(Continued from page 16)

ship of Maestro Wolodymyr Kolesnyk, the Chorus completed two historically triumphant tours encompassing over twenty major cities of Ukraine. The performances, which included the traditional kobzar repertoire and highlighted the works of its two greatest masters, Mr. Khotkevych and Mr. Kytasty, were received with great enthusiasm and rave reviews, particularly in those areas of Ukraine where national consciousness had been dormant. The June 1991 tour played a significant role in the historical events that followed shortly after the proclamation of a free and independent Ukraine.

As a tribute to its role in preserving and perpetuating the legacy of Ukrainian music, the chorus was selected by Ukraine's Council of Ministers as one of the 1992 recipients of the prestigious Taras Shevchenko State Award for Contribution to the Arts. The award was presented to the chorus by Ukraine's president, Leonid Kravchuk, in Philadelphia, during his first American visit in May 1992.

## The Washington Group 1995 Leadership Conference The Ukrainian Community: Defining a New Role

October 6 - 8 at the Key Bridge Marriott, Arlington, VA

Featuring Yuri Shcherbak, Ambassador of Ukraine to the United States; Coit D. Blacker, Special Assistant to President Clinton on Ukrainian Affairs and Senior Director, National Security Council; Adrian Karatnycky, President of Freedom House; Melanne Vermeer, Deputy Chief of Staff to the First Lady; Orest Subtelny, author of "Ukraine: A History"; Andrew Masiuk, Director-General of the International Management Institute-Kyiv; Askold Lozynsky, President of the Ukrainian Congress Committee of America; Richard Murphy, External Affairs Director of the Center for Strategic and International Studies; Orysia Hewka, Executive Director of the Ukrainian Educational and Cultural Center; Nadia McConnell, President of the U.S.-Ukraine Foundation; and Tamara Gallo, Director of the Ukrainian National Information Service in Washington.

Entertainment by Andrew Stasiw and Darka & Slavko and jazz pianist John Stetch

### Friday, October 6

7:30 - 9:30 Reception at the Gannett Building

### Saturday, October 7

8:00 - 9:00 Registration

9:00 - 9:15 Introductory remarks

9:15 - 10:00 Keynote address

10:00 - 11:00 Panel 1: *Developing a Consensus on Ukrainian Community Goals*

11:15 - 12:15 Panel 2: *Providing Services to Our Community*

12:15 - 2:30 Working lunch: Discussion on what the Ukrainian community ought to be doing

2:30 - 3:30 Panel 3: *Getting Our Message Out to the Broader Community*

3:45 - 4:45 Panel 4: *Financing Our Projects*

7:00 - 8:00 Cocktail hour

8:00 - 10:00 Awards Banquet

10:00 - 1:30 Dance: to the music of Andrew Stasiw with special appearance by Darka and Slavko

### Sunday, October 8

11:30 - 1:00 Brunch, with featured speaker

1:00 - 2:30 Jazz-piano performance by John Stetch

2:30 - 5:00 Informal Activities

- Trip to the Alla Rogers Gallery in Georgetown
- Cyberspace enthusiasts get-together

Name \_\_\_\_\_ Profession \_\_\_\_\_  
Home Address \_\_\_\_\_  
Business Address \_\_\_\_\_  
Home phone \_\_\_\_\_ Business phone \_\_\_\_\_  
Fax \_\_\_\_\_ E-mail \_\_\_\_\_

### Conference Package - admission to all conference events and all meals

	Before 9/20	After 9/20
UABA and TWG members (dues paid through Oct. 1995)	x \$195	\$215
All others	x \$225	\$245

Renew your membership or join TWG to take advantage of lower rates!

### Individually Priced Conference Events

Conference and Lunch \_\_\_\_\_ x \$120 \_\_\_\_\_  
Friday Evening Party \_\_\_\_\_ x \$35 \_\_\_\_\_  
Banquet and Dance \_\_\_\_\_ x \$60 \_\_\_\_\_  
Dance only \_\_\_\_\_ x \$30 \_\_\_\_\_  
Dance only (student rate) \_\_\_\_\_ x \$20 \_\_\_\_\_  
Brunch and Jazz-piano performance \_\_\_\_\_ x \$30 \_\_\_\_\_

### ENCLOSED SUM

Check \_\_\_\_\_ or VISA # \_\_\_\_\_ Exp. date: \_\_\_\_\_  
Signature \_\_\_\_\_

### Conference Registration:

By Phone: 1-800-472-6819  
By Fax: 703-960-7459  
By Mail: TWG Leadership  
Conference, P.O. Box 11248,  
Washington, DC 20008.

### Hotel Registration:

Call 1-800-327-9789 and ask  
for special \$105/night TWG  
rate (guaranteed through  
September 15).

MEEST-AMERICA INC., 817 PENNSYLVANIA AVE., LINDEN, NEW JERSEY, 07036, TEL.: (908) 925-5525, FAX: (908) 925-7898

We invite all Ukrainians to take part in the

# GRAND OPENING

OF THE UKRAINIAN COMPANY



## MEEST-AMERICA INC.

on SATURDAY, SEPTEMBER 23, 1995, 1:00pm

### in the program:

- guests greeting;
- building blessing;
- general information about our company;
- video show on the development and work of MEEST and ROSAN in Ukraine.



WE ALSO INVITE ALL BUSINESS PROFESSIONALS TO VISIT OUR

## MEETING

### AND TAKE PART IN THE DISCUSSION:

- DEVELOPMENT AND ACTIVITY OF MEEST IN UKRAINE AND ABROAD;
- ECONOMICAL SITUATION IN UKRAINE;
- PROBLEMS OF IMPORT AND EXPORT;
- INVESTMENT POSSIBILITIES IN UKRAINE.

### MEETING PLACES:

#### MANHATTAN, NY

Sunday, Sep 24, 1995,  
2:00pm  
136 2nd Ave.,  
ODFFU

#### IRVINGTON, NJ

Monday, Sep 25, 1995,  
7:00pm  
140 Prospect Ave.,  
Ukrainian Center

#### PASSAIC, NJ

Tuesday, Sep 26, 1995,  
2:00pm  
240 Hope Ave.,  
Ukrainian Center

#### SOUTH BOUND BROOK, NJ

Wednesday, Sep 27, 1995,  
7:00pm  
Main St.,  
St. Andrew Memorial Church

OVER 200 DIFFERENT GOODS AND SERVICES: PARCELS BY SEA AND AIR, GROCERIES FROM CATALOGUE, MONEY TRANSFERS, CARS, TRACTORS, FARMING EQUIPMENT.

TRUCKS, MOTORCYCLES, BICYCLE, WHEEL CHAIR, BABY CARRIAGE, APPLIANCES, ELECTRONICS, GIFT GOODS AND MUCH MORE TO UKRAINE, BELARUS, MOLDOVA, RUSSIA

MEEST-AMERICA INC., 817 PENNSYLVANIA AVE., LINDEN, NEW JERSEY, 07036, TEL.: (908) 925-5525, FAX: (908) 925-7898



**Air Ukraine**  
UKRAINE'S NATIONAL AIRLINE

# NON STOP

**Chicago • Lviv**  
**New York • Ivano-Frankivsk**

**PREMIUM BUSINESS CLASS  
AT AFFORDABLE PRICES**

For reservations and information please call  
**1-800-UKRAINE**  
1-800-857-2463 or call your travel agent.

**551 5th Avenue, Suite 1002, New York**  
**(212) 599-8484**

**625 N. Michigan, Suite 1740, Chicago**  
**(312) 640-0222**

### Attention all members of Branch 135

Please be advised that Branch 135 will merge with Branch 161 as of October 1, 1995. All inquiries, monthly payments and requests for changes should be sent to Mr. Nicholas Diakiwsky, Branch Secretary:

Mr. Nicholas Diakiwsky  
2065 Ridge Road Ext.  
Ambridge, PA 15003  
(412) 251-9266



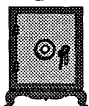
**SELF RELIANCE (NEWARK, NJ)**  
**FEDERAL CREDIT UNION**  
734 SANDFORD AVENUE, NEWARK, NJ 07106  
Tel (201) 373-7839 • Fax (201) 373-6812

**BUSINESS HOURS:**

Tue. & Fri. - 1:00 PM to 8:00 PM • Wed. & Thurs. - 9:00 AM to 3:30 PM  
Sat. - 9:00 to 12:00 Noon (Closed Sat. - July & August) • Mon. - Closed



## Direct Deposit



**The safe way to deposit your money**

**Payroll, pension, social security, or other regular payments  
automatically deposited  
directly into your checking, IRA, or share savings account!**

**Your money will:**

- be there when you need it
- earn dividends from day of deposit
- be safe from thieves and vandals

Contact us for details!

## PREVIEW OF EVENTS

**Wednesday, September 20**

**BROCKPORT, N.Y.:** The State University of New York College at Brockport is presenting a Ukrainian Day. Events include an exhibit titled "Kryvorivnya — Photographs from Ukraine," to be held at the Tower Fine Arts Center, Room 2205, starting at 2:15 a.m.; a slide presentation by artist Lida Suchy; an exhibit of Ukrainian publications by Rochester-area Ukrainians, as well as Ukrainian songs, dance, embroidery, egg-decorating and food beginning at 8 p.m. at the Hartwell Dance Theater and Lobby. All events are free and open to the public. For additional information contact Wolodymyr Pylyshenko, chair, Department of Art, (716) 395-2209.

**Friday, September 22**

**BUFFALO:** The University of Buffalo Student Association presents "Night of Questions," a Ukrainian film with English subtitles by Tetiana Mahar at the Dnipro Ukrainian Home, 562 Genesee St., at 7:30 p.m. Refreshments will be served. For more information call Olenka Bodnarskyj, (716) 636-1300.

**Friday-Sunday, September 22-24**

**WINNIPEG:** St. Andrew's College at the University of Manitoba is holding an intensive three-day workshop on Ukrainian folk song traditions and the unique styles of women's voices in Ukrainian folk song repertoire, titled "Workshop for Ukrainian Women's Voices." The workshop, which is open to women of all ages, is led by recording artist, singer and music educator, Alexis Kochan. Course participants should have vocal experience in choir, ability to read music, and a reading knowledge of Ukrainian. Registration cost is \$150 and includes meals, reception and workshop materials. The workshop is limited to the first 50 registrants. For further information call Marusia Zurek, Continuing Education Program coordinator, St. Andrew's College, (204) 474-8896; fax (204) 275-0803.

**Saturday, September 23**

**NEW YORK:** The Shevchenko Scientific Society invites the public to a discussion on the topic "The State of the Theater in Ukraine Today and Its Problems," featuring Rostyslav Pylypchuk, rector, Karpenko-Karyi State Theater Institute, and Prof. Ihor Bezhyra. The discussion will be held at the society's building, 63 Fourth Ave., starting at 5 p.m.

**PHILADELPHIA:** Ukrainian actors Bohdan Stupka and Svitlana Vatanianuk will appear at the Ukrainian Cultural and Educational Center, 700 Cedar Road, Jenkintown, Pa., in an adaptation of George Bernard Shaw's "Dear Liar," as directed by Valentyn Kozmenko Delinde. The performance, organized by Prof. Taras Hunczak of Rutgers University and sponsored by the Ukrainian National Association, is being held in honor of Lydia Krushelnitsky, artistic director of the New York-based Ukrainian Stage Ensemble, which is celebrating its 45th anniversary. The performance starts at 7 p.m.

**LEHIGHTON, Pa.:** Veterans of the Lehigh Post of the 1st Division of the Ukrainian National Army, invite fellow veterans and the general public for a traditional potato bake to be held at the Ukrainian Homestead, starting at 1 p.m. There will be a zabava at 9 p.m. with music by the Lvivian orchestra.

**BOULDER, Colo:** Ukrainian Networking in Colorado invites the public to a meeting discussing recent travels by members in Ukraine. The meeting will be held at Meadows Branch Library, 4800 Baseline Road, starting at 1 p.m. For more information call Vera Babiak, (303) 443-4256.

**Saturday-Sunday, September 23-24**

**PITTSBURGH:** The 14th Pittsburgh Ukrainian Renaissance Festival will be held at the University of Pittsburgh campus. Featured in the Commons Room of the Cathedral of Learning will be cultural exhibits, food and bake sale. The two-day event will feature continuous entertainment

in the Commons Room with the appearance of local choirs, folk dancers and instrumentalists. There will also be a special corner of activities for children. On Saturday, Ukrainian National Women's League of America Branch 27 will sponsor a festival dance at the Ukrainian American Citizens Club, Walnut Street, Carnegie, Pa., at 8 p.m. featuring the music of the Veseli Halychany. Sunday's special event is a concert by the Pittsburgh Cultural Choir, under the direction of Dorothy Waslo, in the Assembly Room of the Pitt Student Union beginning at 6 p.m. For more information call Michael Jula, festival chairman, (412) 276-2410, 276-0342.

**Sunday, September 24**

**NEW YORK:** The Ukrainian American Professionals and Businesspersons Association of New York and New Jersey and The Harriman Institute at Columbia University are holding a panel discussion titled "The Current Business Climate in Ukraine." Featured discussants are Peter Bejger, senior media advisor, Burson Marsteller; Paul J. Siegelbaum, division chief, The World Bank; and Harold J. Schroeder, chief investment officer, Western NIS Enterprise Fund; with Joseph Rubin, executive director, International Technical Assistance Program for Transforming Economies, Columbia University, acting as moderator. The event will take place at Columbia University School of International and Public Affairs, Dag Hammarskjöld Lounge, 420 W. 118th St. (at Amsterdam Avenue), 3-5 p.m. A wine reception follows. Contribution: \$15; students, free. For additional information contact Walter Chudowsky, (212) 778-1767.

**SEA GIRT, N.J.:** Ukrainian American Veterans of the New Jersey State Department will participate in the 14th annual Governor's Military Review at the New Jersey National Guard Training Center. The program begins at 11 a.m. Featured in the program will be flyovers by Army National Guard helicopters and Air National Guard jet aircraft, static equipment displays, artillery salute, parade of troops, and an appearance by Gov. Christine Todd Whitman. Admission is free and the public is welcome. For more information call Roman Martyniuk, (609) 530-6950.

**PALATINE, Ill.:** The Kyiv Chamber Orchestra, under the direction of Robert Kaufmann, will perform at Harper College, Building J Theater, at 3 p.m. A reception follows at the Ukrainian Center at 6 p.m. For reservations call Fred Stupen, (708) 3359-1313.

**Thursday, September 28**

**TORONTO:** The Ukrainian Canadian Research and Documentation Center invites the public to the inauguration of the traveling exhibition "The Barbed Wire Solution: Ukrainians and Canada's First Internment Operations, 1914-1920," to be held at Metro Hall Rotunda, 55 John St., 7:30 p.m. Present at the opening will be Marilyn Mushinski, minister of citizenship, culture and recreation, Government of Ontario. The exhibit will be open to the public September 28-October 2. Hours: 9 a.m.-10 p.m.; free admission. After closing on October 2, the exhibit will travel throughout Ontario. For additional information call the center, (416) 966-1819.

**Friday-Saturday, September 29-30**

**BUFFALO:** The University of Buffalo Ukrainian Student Association presents Buff-Aloha Volleyball Tournament Weekend, which begins Friday, with a fiesta pub night at 8:30 p.m. to the music of Chysto Brud in the Dnipro Ukrainian Home, 562 Genesee St. On Saturday, the volleyball tournament will be held in the university's Alumni Arena beginning at 8 a.m. A buffet with Polynesian entertainment will be held at Dnipro at 6:30 p.m. and a Polynesian zabava featuring the Burlaky from Montreal will take place at 9 p.m. The registration cost per team member is \$35 (U.S.) The cost includes the registration,

(Continued on page 18)